



**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

**PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

—
Integraal verslag

—
Compte rendu intégral

—
**Plenaire vergadering van
VRIJDAG 20 DECEMBER 2013**

—
**Séance plénière du
VENDREDI 20 DÉCEMBRE 2013**

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Publicatie uitgegeven door het
Brussels Hoofdstedelijk Parlement
Directie verslaggeving
tel 02 549 68 02
fax 02 549 62 12
e-mail criv@bruparl.irisnet.be

De verslagen kunnen geconsulteerd worden op
<http://www.parlbruparl.irisnet.be/>

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Publication éditée par le
Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale
Direction des comptes rendus
tél 02 549 68 02
fax 02 549 62 12
e-mail criv@parlbru.irisnet.be

Les comptes rendus peuvent être consultés à l'adresse
<http://www.parlbruparl.irisnet.be/>

INHOUD

VERONTSCHULDIGD 6

ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE 6

Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Verdrag inzake stabiliteit, coördinatie en bestuur in de Economische en Monetaire Unie tussen het Koninkrijk België, de Republiek Bulgarije, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, Ierland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, Hongarije, Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, Roemenië, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden, en met de Notulen van het Verdrag inzake stabiliteit, coördinatie en bestuur in de Economische en Monetaire Unie, ondertekend te Brussel op 2 maart 2012 (nr. A-476/1 – 2013/2014).

Ontwerp van ordonnantie betreffende de goedkeuring van het Samenwerkingsakkoord van 29 november 2013 tussen de Federale Overheid, de Gemeenschappen, de Gewesten en de Gemeenschapscommissies betreffende de uitvoering van artikel 3, § 1, van het Verdrag inzake stabiliteit, coördinatie en bestuur in de Economische en Monetaire Unie en houdende goedkeuring van gewestelijke op begrotingsgebied geldende bepalingen, die aangepast zijn aan sommige bepalingen van voornoemd Akkoord (nr. A-480/1 – 2013/2014).

SOMMAIRE

EXCUSÉ 6

PROJETS D'ORDONNANCE 6

Projet d'ordonnance portant assentiment au Traité sur la stabilité, la coordination et la gouvernance au sein de l'Union économique et monétaire entre le Royaume de Belgique, la République de Bulgarie, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, l'Irlande, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-duché de Luxembourg, la Hongrie, Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la Roumanie, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande et le Royaume de Suède, et au Procès-verbal de signature du Traité sur la stabilité, la coordination et la gouvernance au sein de l'Union économique et monétaire, signés à Bruxelles le 2 mars 2012 (n° A-476/1 – 2013/2014).

Projet d'ordonnance portant sur l'approbation de l'Accord de coopération du 29 novembre 2013 entre l'État fédéral, les Communautés, les Régions et les Commissions communautaires relatif à la mise en œuvre de l'article 3, § 1^{er}, du Traité sur la stabilité, la coordination et la gouvernance au sein de l'Union économique et monétaire et adoptant des dispositions régionales en matière budgétaire, adaptées à certaines dispositions dudit Accord (n° A-480/1 – 2013/2014).

<p><i>Samengevoegde algemene bespreking</i> – 7 <i>Sprekers:</i> mevrouw Caroline Désir, rapporteur, mevrouw Brigitte De Pauw, rapporteur, de heer Didier Gosuin, mevrouw Elke Van den Brandt, de heer Hervé Doyen, de heer Yaron Pesztat, de heer Rudi Vervoort, minister-president, de heer Philippe Close, mevrouw Jacqueline Rousseaux, mevrouw Sophie Brouhon, mevrouw Sfia Bouarfa, de heer Vincent De Wolf.</p> <p><i>Artikelsgewijze bespreking</i> 40</p> <p>NAAMSTEMMINGEN 41</p> <p>- over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Verdrag inzake stabiliteit, coördinatie en bestuur in de Economische en Monetaire Unie tussen het Koninkrijk België, de Republiek Bulgarije, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, Ierland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, Hongarije, Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, Roemenië, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden, en met de Notulen van het Verdrag inzake stabiliteit, coördinatie en bestuur in de Economische en Monetaire Unie, ondertekend te Brussel op 2 maart 2012 (nr. A-476/1 – 2013/2014). 41</p> <p>- over het geheel van het ontwerp van ordonnantie betreffende de goedkeuring van het Samenwerkingsakkoord van 29 november 2013 tussen de Federale Overheid, de Gemeenschappen, de Gewesten en de Gemeenschapscommissies betreffende de uitvoering van artikel 3, § 1, 43</p>	<p><i>Discussion générale conjointe – Orateurs :</i> 7 Mme Caroline Désir, rapporteuse, Mme Brigitte De Pauw, rapporteuse, M. Didier Gosuin, Mme Elke Van den Brandt, M. Hervé Doyen, M. Yaron Pesztat, M. Rudi Vervoort, ministre-président, M. Philippe Close, Mme Jacqueline Rousseaux, Mme Sophie Brouhon, Mme Sfia Bouarfa, M. Vincent De Wolf.</p> <p><i>Discussion des articles</i> 40</p> <p>VOTES NOMINATIFS 41</p> <p>- sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment au Traité sur la stabilité, la coordination et la gouvernance au sein de l'Union économique et monétaire entre le Royaume de Belgique, la République de Bulgarie, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, l'Irlande, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-duché de Luxembourg, la Hongrie, Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la Roumanie, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande et le Royaume de Suède, et au Procès-verbal de signature du Traité sur la stabilité, la coordination et la gouvernance au sein de l'Union économique et monétaire, signés à Bruxelles le 2 mars 2012 (n° A-476/1 – 2013/2014). 41</p> <p>- sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant sur l'approbation de l'Accord de coopération du 29 novembre 2013 entre l'État fédéral, les Communautés, les Régions et les Commissions communautaires relatif à la mise en œuvre de l'article 3, § 1^{er}, du Traité sur la stabilité, 43</p>
--	--

van het Verdrag inzake stabiliteit, coördinatie en bestuur in de Economische en Monetaire Unie en houdende goedkeuring van gewestelijke op begrotingsgebied geldende bepalingen, die aangepast zijn aan sommige bepalingen van voornoemd akkoord (nr. A-480/1 – 2013/2014).

la coordination et la gouvernance au sein de l'Union économique et monétaire et adoptant des dispositions régionales en matière budgétaire, adaptées à certaines dispositions dudit accord (n° A-480/1 – 2013/2014).

**VOORZITTERSCHAP: MEVROUW FRANÇOISE DUPUIS, VOORZITTER.
PRÉSIDENTENCE : MME FRANÇOISE DUPUIS, PRÉSIDENTE.**

- *De vergadering wordt geopend om 11.09 uur.*

Mevrouw de voorzitter.- Ik verklaar de plenaire vergadering van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement van vrijdag 20 december 2013 geopend.

VERONTSCHULDIGD

Mevrouw de voorzitter.- Verontschuldigt zich voor zijn afwezigheid:

- de heer Mohammadi Chahid.

ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET HET VERDRAG INZAKE STABILITEIT, COÖRDINATIE EN BESTUUR IN DE ECONOMISCHE EN MONETAIRE UNIE TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË, DE REPUBLIEK BULGARIJE, HET KONINKRIJK DENEMARKEN, DE BONDSREPUBLICHEIT DUITSLAND, DE REPUBLIEK ESTLAND, IERLAND, DE HELLEENSE REPUBLIEK, HET KONINKRIJK SPANJE, DE FRANSE REPUBLIEK, DE ITALIAANSE REPUBLIEK, DE REPUBLIEK CYPRUS, DE REPUBLIEK LETLAND, DE REPUBLIEK LITOUWEN, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG, HONGARIJE, MALTA, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN, DE REPUBLIEK OOSTENRIJK, DE REPUBLIEK POLEN, DE PORTUGESE REPUBLIEK, ROEMENIË, DE REPUBLIEK SLOVENIË, DE SLOWAAKSE REPUBLIEK,

- *La séance est ouverte à 11h09.*

Mme la présidente.- Je déclare ouverte la séance plénière du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale du vendredi 20 décembre 2013.

EXCUSÉ

Mme la présidente.- A prié d'excuser son absence :

- M. Mohammadi Chahid.

PROJETS D'ORDONNANCE

PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT AU TRAITÉ SUR LA STABILITÉ, LA COORDINATION ET LA GOUVERNANCE AU SEIN DE L'UNION ÉCONOMIQUE ET MONÉTAIRE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE, LE ROYAUME DE DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, L'IRLANDE, LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, LE ROYAUME D'ESPAGNE, LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LA HONGRIE, MALTE, LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, LA ROUMANIE, LA

DE REPUBLIEK FINLAND EN HET KONINKRIJK ZWEDEN, EN MET DE NOTULEN VAN HET VERDRAG INZAKE STABILITEIT, COÖRDINATIE ET BESTUUR IN DE ECONOMISCHE EN MONETAIRE UNIE, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 2 MAART 2012 (NR. A-476/1 – 2013/2014).

ONTWERP VAN ORDONNANTIE BETREFFENDE DE GOEDKEURING VAN HET SAMENWERKINGSAKKOORD VAN 29 NOVEMBER 2013 TUSSEN DE FEDERALE OVERHEID, DE GEMEENSCHAPPEN, DE GEWESTEN EN DE GEMEENSCHAPSCOMMISSIES BETREFFENDE DE UITVOERING VAN ARTIKEL 3, § 1, VAN HET VERDRAG INZAKE STABILITEIT, COÖRDINATIE EN BESTUUR IN DE ECONOMISCHE EN MONETAIRE UNIE EN HOUDENDE GOEDKEURING VAN GEWESTELIJKE OP BEGROTINGS- GEBIED GELDENDE BEPALINGEN, DIE AANGEPAST ZIJN AAN SOMMIGE BEPALINGEN VAN VOORNOEMD AKKOORD (NR. A-480/1 – 2013/2014).

Samengevoegde algemene bespreking

Mevrouw de voorzitter.- De samengevoegde algemene bespreking is geopend.

Mevrouw Désir, rapporteur, heeft het woord.

Mevrouw Caroline Désir, rapporteur (*in het Frans*).- *De twee ontwerpen van ordonnantie werden besproken tijdens een gezamenlijke vergadering van de commissie voor de Financiën en de commissie voor de Sociale Zaken.*

In zijn inleiding wees minister Vanhengel erop dat de schulden crisis in de Eurozone de actualiteit nog steeds volledig overschaduwde en een grote impact heeft in meerdere lidstaten. Om te vermijden dat de problemen van de ergst getroffen landen zouden overwaaien naar de andere, werden er ingrijpende financiële en economische maatregelen getroffen.

Een aantal lidstaten, waaronder Duitsland, vond

RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE, LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE, LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE SUÈDE, ET AU PROCÈS-VERBAL DE SIGNATURE DU TRAITÉ SUR LA STABILITÉ, LA COORDINATION ET LA GOUVERNANCE AU SEIN DE L'UNION ÉCONOMIQUE ET MONÉTAIRE, SIGNÉS À BRUXELLES LE 2 MARS 2012 (N° A-476/1 – 2013/2014).

PROJET D'ORDONNANCE PORTANT SUR L'APPROBATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION DU 29 NOVEMBRE 2013 ENTRE L'ÉTAT FÉDÉRAL, LES COMMUNAUTÉS, LES RÉGIONS ET LES COMMISSIONS COMMUNAUTAIRES RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE 3, § 1^{ER}, DU TRAITÉ SUR LA STABILITÉ, LA COORDINATION ET LA GOUVERNANCE AU SEIN DE L'UNION ÉCONOMIQUE ET MONÉTAIRE ET ADOPTANT DES DISPOSITIONS RÉGIONALES EN MATIÈRE BUDGÉTAIRE, ADAPTÉES À CERTAINES DISPOSITIONS DUDIT ACCORD (N° A-480/1 – 2013/2014).

Discussion générale conjointe

Mme la présidente.- La discussion générale conjointe est ouverte.

La parole est à Mme Désir, rapporteuse.

Mme Caroline Désir, rapporteuse.- Ces deux projets d'ordonnance ont été examinés lors d'une réunion conjointe de la commission des affaires générales du parlement bruxellois et des commissions réunies de la santé et des affaires sociales de l'Assemblée réunie de la Cocom. Ils ont donc fait l'objet d'une discussion unique.

Les discussions ont commencé avec l'exposé introductif du ministre Vanhengel, qui a rappelé que la crise de la dette souveraine au sein de la zone euro, survenue à la suite de la crise financière de 2008, domine l'actualité de l'Union européenne depuis l'automne 2009. Cette crise a affecté gravement plusieurs États membres en raison de

echter dat dat niet volstond en drong aan op een aanscherping van de procedures om op te treden tegen lidstaten met een te hoge staatsschuld. Het Verenigd Koninkrijk bleek echter niet in te stemmen met een wijziging van de bestaande verdragen. Daarom kwam er een bijkomend intergouvernementeel verdrag ter versterking van de EMU.

Het verdrag bepaalt dat nationale begrotingen in evenwicht moeten zijn of een positief saldo dienen te vertonen. Die regel moet binnen een jaar na de inwerkingtreding van het verdrag worden omgezet in nationale wetgeving. Men gaat ervan uit dat de regel wordt nageleefd als het structurele begrotingstekort van elke lidstaat op middellange termijn niet groter is dan 0,5% van het BBP. Als een lidstaat te ver afwijkt van die norm, dan treedt er automatisch een corrigerend mechanisme in werking en wordt ze verplicht om gepaste maatregelen te nemen.

Het verdrag bepaalt ook dat de lidstaten hun economisch beleid beter op elkaar dienen af te stemmen. De betrokken lidstaten moeten hun nationale schuldemissieplannen bekendmaken en belangrijke economische hervormingen op voorhand met elkaar bespreken.

Minister Vanhengel zei dat de Raad van State een gunstig advies had gegeven over het voorontwerp omdat het voornoemde verdrag niet in strijd is met de Grondwet of de financieringswet.

De begrotingsregel geldt voor de federale overheid, de gemeenschappen, de gewesten en de plaatselijke besturen. Volgens de Raad van State kan de concrete invulling van het correctiemechanisme als een opportuniteitskeuze worden beschouwd.

Vervolgens gaf minister-president Vervoort een inleiding, waarin hij stelde dat de democratie op de proef wordt gesteld met de omzetting van het verdrag, dat de afgelopen weken intensief is besproken. Sommige partijen hebben immers zeer veel kritiek op het verdrag. Als gevolg van dit verdrag wordt er een nog grotere begrotingsdiscipline van ons geëist. Als België het verdrag echter niet goedkeurt, dan zal ons land echter geen aanspraak kunnen maken op financiële steun van Europa in het geval we in een crisis belanden.

Minister-president Vervoort benadrukte dat iedereen zijn verantwoordelijkheid moet nemen, wat

l'interdépendance entre les États ayant l'euro pour monnaie unique.

La réponse apportée par l'Union européenne et les États membres de la zone euro pour éviter la contagion de la crise a consisté en un ensemble de mesures, telles que la mise sur pied de différents instruments de soutien financier aux pays en difficulté, un renforcement de la gouvernance économique au sein de l'Union économique et monétaire, et la prise de mesures en faveur de la croissance et de l'emploi.

Certains États membres, principalement l'Allemagne, ont toutefois considéré que celles-ci ne donnaient pas suffisamment de garanties pour l'avenir. Partant du constat que les procédures de déficit excessif établies par le Traité de Maastricht n'avaient pas suffi à empêcher la crise de la dette souveraine, ils ont demandé également que ces procédures soient modifiées. Il s'agit donc d'une réponse systémique qui passe par une révision des traités, laquelle requiert l'accord de l'ensemble des États membres. Or, il est apparu rapidement que le Royaume-Uni ne pourrait marquer son accord sur cette révision. Il a donc été décidé d'établir un traité intergouvernemental en vue de renforcer l'Union économique et monétaire.

Ce traité prévoit que les budgets nationaux soient en équilibre ou en excédent. Cette règle doit être intégrée dans le droit national dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du traité. Cette règle sera considérée comme respectée si l'objectif à moyen terme propre à chaque pays est respecté, avec une limite inférieure du déficit structurel de 0,5% du PIB. Si des écarts importants sont constatés par rapport à cet objectif ou à la trajectoire d'ajustement propre à permettre sa réalisation, un mécanisme de correction sera automatiquement déclenché. Ce mécanisme comporte l'obligation de mettre en œuvre des mesures appropriées sur une période déterminée.

Le traité prévoit également une coordination et une convergence des politiques économiques. Les États parties sont tenus de communiquer leurs plans nationaux d'émissions de dette publique et de s'assurer que les grandes réformes économiques qu'ils envisagent d'entreprendre soient au préalable débattues, et au besoin coordonnées.

En ce qui concerne l'impact pour la Région, le principe de l'équilibre et de la stabilité a déjà été

echter niet wil zeggen dat de Brusselse regering en het Verenigd College het verdrag blindelings willen omzetten in wetgeving.

Een samenwerkingsakkoord leek de meest geschikte keuze om de regels om te zetten en een onbuigzame bijzondere wet te vermijden. Zo'n akkoord is immers gebaseerd op samenwerking in plaats van dwang en biedt ook de garantie dat de gewesten en gemeenschappen een even grote machtspositie krijgen als de andere betrokken instanties.

Een van de belangrijkste principes van het samenwerkingsakkoord is dat de federale overheid systematisch overleg moet plegen met de gemeenschappen en gewesten inzake begrotingsdoelstellingen. Dit is ook van toepassing op de nieuwe regels als gevolg van het verdrag. Het zal niet mogelijk zijn het Brussels Gewest blindelings corrigerende maatregelen op te leggen.

In de voorliggende ontwerpen wordt de nadruk gelegd op de bijbehorende EU-doelstellingen op economisch, sociaal en ecologisch gebied, en op de noodzaak van een grondige evaluatie van zowel het verdrag als van eventuele corrigerende plannen.

Minister-president Vervoort vermeldde ten slotte dat de nieuwe regels ook een impact zullen hebben op de lokale overheden. Als de federale overheid maatregelen neemt die leiden tot grotere tekorten bij de lokale overheden, moet ze daar, net als iedereen, zelf de gevolgen van dragen.

De Hoge Raad van Financiën zal daarbij rekening moeten houden met de investeringscycli van de plaatselijke besturen, en niet louter mogen afgaan op een momentopname.

Vervolgens namen de fracties het woord.

Namens de MR zei de heer de Clippele dat hij achter de goedkeuring van het verdrag stond. Hij betreunde echter dat alle schulden, ongeacht hun doel, over dezelfde kam worden geschoren, want het is typisch voor ons politieke systeem om investeringen met schulden te financieren.

De heer Riguelle zei dat we solidair moeten zijn met de andere lidstaten. Hij wees erop dat de zogenaamde gulden financieringsregel al moet worden toegepast op grond van het Sixpack en het Twopack.

repris à l'article 4 § 6 de l'ordonnance organique du 23 février 2006, portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle.

Le ministre a également rappelé que le Conseil d'État a émis un avis concernant l'avant-projet susmentionné. Outre un certain nombre de corrections techniques apportées au texte, le Conseil d'État a constaté que le traité ne va pas à l'encontre de la Constitution, ni de la loi de financement.

Le Conseil d'État applique une interprétation au sens large de la notion d'administration publique, dont la situation budgétaire doit en principe être en équilibre ou présenter un excédent. Outre l'État fédéral, ce sont aussi les Communautés, les Régions et les administrations locales, dont les CPAS et les fonds de sécurité sociale, qui sont visés. Selon le Conseil d'État, le choix de l'instrument amené à mettre en œuvre la règle d'or et le mécanisme de correction automatique est assimilable à un choix d'opportunité.

Ensuite, nous sommes passés à l'exposé introductif du ministre-président concernant le projet d'ordonnance portant assentiment à l'accord de coopération. M. le ministre-président a rappelé que le texte de cet accord de coopération est consubstantiellement attaché à l'ordonnance d'assentiment au traité exposé par le ministre du Budget auparavant.

Il a rappelé que la ratification et la transposition de ce traité constituent un moment important, mais également un moment qui met à l'épreuve notre démocratie, puisque ces textes sont largement débattus et discutés depuis des semaines dans la presse et au sein des gouvernements, avec le souci de répondre aux très profondes critiques que certains formulent à l'égard du traité.

Il a également rappelé que la Belgique devait tenir ses engagements européens et que les dispositions contenues dans ce Traité renforcent l'arsenal déjà lourd de la surveillance et de la discipline budgétaire européennes, qu'elles complètent et précisent. M. le ministre-président a insisté sur le fait que l'essentiel du cadre de la gouvernance économique et budgétaire se trouve dans des règlements déjà en vigueur, notamment les paquets de six et de deux mesures législatives (Six Pack et Two Pack).

De lidstaten mogen wel zelf de uitvoeringsmodaliteiten bepalen.

De cdH-fractie is voorts blij dat meer dan 120 miljard euro wordt geïnvesteerd in de reële economie, onder andere in de jongerengarantie, dat er aan een Europees belastingbeleid wordt gewerkt, dat de sociale minima worden gewaarborgd en dat de solidariteit tussen de Europese lidstaten en regio's wordt uitgebreid. De cdH-fractie zal het begrotingsverdrag dan ook steunen.

Volgens mevrouw De Pauw zal in het kader van de schuldafbouw een aanzienlijke inspanning van Brussel worden gevraagd, niet alleen van het gewest, maar ook van de gemeenten, en dit op lange termijn. Die inspanning mag evenwel onze sociale zekerheid niet in het gedrang brengen. Daarom vraagt zij dat er een evenwichtig akkoord tussen de federale staat en de andere beleidsniveaus wordt uitgewerkt over de verdeling van de inspanning. De CD&V-fractie zal het verdrag wel steunen.

Voor de heer Peszta is dit een belangrijke dag voor het parlement, maar een moeilijke dag voor zijn fractie. De Ecolo-leden zijn overtuigde Europeanen, maar kunnen zich niet vinden in het liberale Europa waaraan via het verdrag vorm wordt gegeven. Ecolo betreurt dat het verdrag enkel betrekking heeft op de begrotingsdiscipline. Een bezuinigingsbeleid alleen volstaat niet om uit de crisis te raken. Ecolo had graag meer aandacht gezien voor de sociale en ecologische doelstellingen.

Omdat in de memorie van toelichting verwezen wordt naar de doelstellingen van de EU 2020-strategie en de evaluatie van de corrigerende maatregelen en het verdrag, zal Ecolo beide teksten goedkeuren, maar telkens met één onthouding.

Mevrouw Bouarfa is verheugd dat er een debat plaatsvindt, maar betreurt dat het overhaast werd georganiseerd, waardoor er geen tijd meer was voor hoorzittingen.

Volgens haar druipt de memorie van toelichting in tegen de inhoud van het verdrag. Het verdrag raakt aan de grondvesten van onze democratie en tracht een aantal waarborgen in te bouwen, maar zij vindt die ongeloofwaardig. Het verdrag getuigt volgens haar van een onaanvaardbaar neoliberal dogmatisme. Zij zal het verdrag dan ook niet goedkeuren.

Il a posé certaines questions à la commission : "Pouvons-nous contester sur le fond qu'il est indispensable de limiter le poids de la dette sur les générations futures ? Pourrions-nous assumer que la Belgique, si elle était confrontée à une crise grave, doive renoncer à l'assistance financière du mécanisme européen de stabilité, ce qui serait le cas si elle ne ratifiait pas ce traité ? Pourrions-nous ignorer la condition posée par le Conseil de ratifier ce traité pour sortir de la procédure de déficit excessif, avec les conséquences que cela aurait pour chacun de nous ?

En réponse à ces différentes questions, le ministre-président en a appelé à la responsabilité de chacun face à ces enjeux. Il a rappelé que cela ne voulait pas dire pour autant que notre gouvernement et le Collège réuni ont laissé aveuglément transposer les termes de ce traité dans l'accord de coopération, ou n'ont pas veillé à encadrer la manière dont seront accueillies ces dispositions en Région bruxelloise.

Tout d'abord, le choix d'un accord de coopération est apparu comme le plus pertinent pour transposer la règle d'or et éviter la rigidité d'une loi spéciale. C'est un document d'adhésion et non de coercition, et c'est à cet égard une garantie pour les Régions et Communautés de disposer, dans cette transposition, d'une voix égale aux autres parties.

L'un des acquis significatifs de cet accord de coopération est l'organisation systématique d'une concertation entre l'État fédéral et les entités fédérées pour la fixation des objectifs budgétaires.

Le texte de transposition lui-même comporte une série d'articles encadrant l'assentiment de l'accord de coopération. Ces articles visent à préserver les politiques menées par la Région bruxelloise et permettent de conserver une possibilité de se distancier face à d'éventuelles velléités de nous voir imposer aveuglément, et sans discernement, les mécanismes correctifs que peut supposer l'application du traité.

Le texte met l'accent sur les objectifs de l'Union européenne pour 2020, en particulier les objectifs économiques, sociaux et environnementaux, dont il conviendra également de tenir compte dans la poursuite des objectifs budgétaires auxquels nous serions astreints.

Cette optique est traduite concrètement, tant dans l'évaluation générale a posteriori de l'impact du

(Applaus)

traité sur ces autres objectifs économiques, sociaux et environnementaux, que dans l'évaluation a priori d'un plan de mécanismes correctifs en cas d'écart à la trajectoire.

Par ailleurs, le texte en débat impose que l'évaluation ex post du plan de correction soit communiquée au Conseil économique et social en même temps qu'au parlement.

Enfin, le ministre-président a abordé la question des pouvoirs locaux, la discipline budgétaire s'exerçant à tous les étages. Cette répartition des efforts a également pour corollaire la responsabilité quant aux impacts de politiques menées à certains niveaux de pouvoir et qui ont un effet indéniable sur les finances des pouvoirs locaux.

Comme l'a rappelé le ministre-président, la responsabilité de chacun doit être objectivée, en ce compris celle du gouvernement fédéral, quant à l'impact des mesures qu'il adopte sur les déficits des pouvoirs locaux.

Le ministre-président a dit enfin avoir veillé à ce que l'accord de coopération intègre et impose au Conseil supérieur des finances, dans le cadre de ses analyses, les cycles des investissements des pouvoirs locaux, lesquels peuvent avoir un impact temporaire sur leurs déficits et sont susceptibles de fausser la photographie qui serait faite à cet égard à un moment donné.

Les commissions réunies sont ensuite passées aux prises de parole des différents groupes politiques.

M. de Clippele, pour le MR, s'est déclaré favorable à l'approbation de ce traité, ainsi qu'à une maîtrise de nos finances. Il a toutefois regretté que notre système ne distingue pas systématiquement toutes les dettes selon leur origine et leur affectation. Selon lui, c'est le propre de notre système : un recours à l'endettement plutôt qu'à la thésaurisation pour réaliser des investissements. Il a estimé que ce débat devrait un jour avoir lieu.

M. Riguelle a déclaré que nous devons entrer dans le cadre du système européen de solidarité. Il a aussi rappelé que le Six Pack et le Two Pack prévoyaient déjà la règle d'or. Les différentes modifications apportées par le traité budgétaire formalisent davantage tout cela.

Néanmoins, il a rappelé que les modalités restaient

bien de la compétence de chaque État et des entités qui le composent, et qu'il s'agit d'un enjeu essentiel.

Il a également rappelé que quatre autres dimensions tenaient particulièrement à cœur au groupe cdH :

- la politique de croissance et d'emploi, avec plus de 120 milliards d'euros injectés dans l'économie réelle, dont la garantie pour la jeunesse ;

- l'élaboration d'une véritable politique fiscale européenne ;

- la protection des minima sociaux ;

- le renforcement de la solidarité entre les États membres et les Régions d'Europe.

Il a terminé en disant que le groupe cdH soutiendrait le traité budgétaire, qu'il considère comme un pas dans la bonne direction, également pour assurer la solidarité entre les États membres.

Mme De Pauw a ensuite pris la parole au nom du groupe CD&V. Ce dernier a estimé que la diminution de la dette représente un travail considérable auquel Bruxelles devra contribuer. Il ne s'agit donc pas seulement du budget de la Région bruxelloise, mais aussi des politiques budgétaires des communes.

Cette politique doit être menée à long terme, pour une bonne croissance et avec une solidarité entre États membres. Elle a rappelé que le CD&V défendait la garantie de notre système social et de notre bien-être social. Elle a demandé des accords équilibrés entre l'État fédéral et les entités fédérées sur la répartition des efforts et a conclu en disant que le groupe CD&V soutiendrait également l'approbation du traité.

M. Pesztat a ensuite pris la parole pour le groupe Ecolo. Il a déclaré qu'il s'agissait d'une grande journée pour le parlement, mais d'une journée difficile pour son groupe, à qui le traité déplaît. Pourtant, même s'ils désapprouvent l'Europe libérale qui se dessine au travers de ce dernier, les membres du groupe Ecolo rappellent qu'ils sont des Européens convaincus.

M. Pesztat a rappelé que le groupe Ecolo voulait une autre Europe que celle de l'austérité

budgétaire, pourtant le seul objet de ce traité, selon lui. Cette seule austérité ne permettra pas de sortir de la crise. Le groupe Ecolo souhaite également garantir l'équilibre social et environnemental, et l'introduction de certaines dispositions. Parmi celles-ci, il demande d'abord que les objectifs budgétaires, sociaux et environnementaux de la stratégie Europe 2020 soient mis sur un pied d'égalité.

Les autres dispositions qui ont été insérées dans l'exposé des motifs sont les suivantes :

- prévoir un mécanisme d'analyse ex ante et ex post de l'impact des mesures du plan de correction en termes social, environnemental et de genre par rapport aux engagements pris dans la stratégie Europe 2020 ;
- veiller à ce que le plan de correction s'appuie autant sur les dépenses que sur les recettes et préserve les mécanismes de solidarité prévus dans la sécurité sociale belge ;
- consulter les interlocuteurs sociaux sur les mesures du plan de correction ;
- associer les parlements à l'élaboration des mesures du plan de correction ;
- s'engager à procéder à l'évaluation approfondie de l'ensemble du traité.

C'est parce que ces dispositions figurent dans les textes qui nous sont soumis que le groupe Ecolo votera majoritairement en faveur de ces deux textes mais que, dans chacune des assemblées, il y aura une abstention annoncée.

Mme Sfia Bouarfa a pris la parole et a déclaré s'exprimer en son nom propre et non au nom du groupe PS. Elle s'est réjouie de la tenue du débat, mais a regretté la manière, l'urgence et le peu d'auditions, notamment des experts et des syndicats. Elle a estimé que le débat parlementaire était bâclé, notamment parce que nous sommes les derniers à aborder cette discussion importante.

Elle a également déclaré que l'exposé des motifs disait le contraire du contenu du traité et a estimé qu'il s'agissait d'une sorte d'hypocrisie. Elle a conclu en disant que ce traité touche aux fondements de notre démocratie. Nous prétendons y mettre des garde-fous, mais elle n'y croit pas.

Mevrouw de voorzitter.- Ik dank u voor dit mondeling verslag.

Mevrouw De Pauw, rapporteur, heeft het woord.

Mevrouw Brigitte De Pauw, rapporteur.- Namens Groen heeft mevrouw Van den Brandt zich aangesloten bij haar Ecolo-collega, de heer Peszta. Zij betreurde vooral de wijze waarop Europa bestuurd wordt en vindt dat dit verdrag te weinig rekening houdt met een aantal sociale en ecologische doelstellingen. Zij vindt dat de afbouw van de schuld, die het hoofdpunt is van dit verdrag, niet ten koste mag gaan van sociale en ecologische maatregelen.

Zij kan zich wel gedeeltelijk terugvinden in de voorliggende ordonnances. Brussel heeft zijn werk beter gedaan dan bijvoorbeeld de federale overheid. Groen zal, net zoals Ecolo, de teksten goedkeuren, maar met één onthouding.

De heer Gosuin (FDF) betreurt dat de twee parlementen deze kwestie nu plots heel snel moeten bespreken. Ten slotte wisten we al twee jaar geleden dat dit eraan kwam.

Hij ziet ook dat de Brusselse tekst afwijkt van de federale tekst en ziet daarin een politiek-strategische keuze. Hij denkt echter niet dat de Brusselse visie veel aandacht zal krijgen wanneer België zijn wetteksten aan Europa bezorgt.

De heer Gosuin is het niet eens met de wijze waarop dit akkoord wordt afgehandeld. Hij noemt zichzelf een federalist en vindt dat deze behandeling eerder getuigt van confederalisme dan van federalisme.

Het FDF zou spontaan geneigd zijn om tegen te stemmen, maar de heer Gosuin is zich bewust van het belang van de inspanning die Europa gedaan heeft, onder meer in Griekenland en Spanje. Europese stabiliteit en solidariteit zijn dan ook enorm belangrijk. Het FDF blijft geloven in Europa en zal deze teksten dan ook goedkeuren.

Pour elle, il s'agit d'une manifestation d'un dogmatisme néolibéral en faillite, imbuvable et inacceptable. C'est pour cette raison que ce traité n'aura pas son assentiment.

(Applaudissements)

Mme la présidente.- Je vous adresse toutes mes félicitations pour ce rapport oral établi dans des conditions particulières.

La parole est à Mme De Pauw, rapporteuse.

Mme Brigitte De Pauw, rapporteuse *(en néerlandais)*. - *Au nom de Groen, Mme Van den Brandt s'associe aux propos de son collègue Ecolo, M. Peszta. Elle regrette surtout la manière dont l'Europe est dirigée et trouve que la diminution de la dette, au cœur de ce traité, ne peut se faire au détriment de mesures sociales et écologiques. Elle se retrouve cependant dans les présentes ordonnances. Groen, tout comme Ecolo, approuvera donc les textes, mais avec une abstention.*

M. Gosuin (FDF) regrette que les deux parlements doivent subitement traiter dans l'urgence cette question, pourtant annoncée depuis deux ans. Il constate que le texte bruxellois diverge du texte fédéral et y voit un choix politico-stratégique. Il ne pense cependant pas que la vision bruxelloise sera réellement prise en considération lorsque la Belgique remettra ses textes de loi à l'Europe. Il n'est pas d'accord avec le traitement réservé à cet accord, qui témoigne davantage de confédéralisme que de fédéralisme. Le FDF serait enclin à voter contre, mais M. Gosuin est conscient de l'importance des efforts consentis par l'Europe. Le FDF continue de croire en l'Europe et approuvera dès lors ces textes.

Au nom du groupe PS, M. Hutchinson déclare que la situation est difficile pour les sociaux-démocrates en Europe. Cette dernière aurait accepté trop rapidement ses dix nouveaux États membres, or il s'avère qu'il s'agit précisément des plus pauvres. Cela apporte de l'eau au moulin de certaines familles politiques de droite.

Du point de vue socialiste, une série de propositions ont déjà été formulées sur le Six Pack. Il est à craindre que les partis et mouvements populistes obtiennent de bons résultats aux élections européennes, alimentant un sentiment de

Vervolgens nam de heer Hutchinson het woord namens de PS-fractie. Ook voor de sociaal-democraten in Europa ligt dit volgens hem moeilijk. De banken hebben een economische crisis teweeggebracht en heel wat landen kunnen het hoofd nog moeilijk boven water houden. Europa zou te snel de nieuwe lidstaten hebben aanvaard: er zijn op korte tijd tien lidstaten bijgekomen, en dat blijken net de armste te zijn. Dat is koren op de molen voor bepaalde rechtse politieke families.

Vanuit socialistische hoek werd er reeds een aantal voorstellen rond het Sixpack geformuleerd. Ook de PS streeft uiteraard naar een beter Europa. De vrees bestaat dat vooral populistische partijen en bewegingen het goed zullen doen in de Europese verkiezingen, waardoor er angst ten aanzien van Europa ontstaat. We hebben echter net een solidair Europa nodig. De PS-fractie zal de voorliggende stukken dan ook goedkeuren, maar blijft uiteraard constructieve voorstellen doen over de akkoorden. Mevrouw Rousseaux tot slot was het helemaal niet eens met de analyse van de heer Hutchinson met betrekking tot Europa.

Vervolgens werd er gestemd over vier teksten. Artikel 1 van het verdrag (document A-476) werd unaniem aangenomen. Artikel 2 werd aangenomen met 13 ja-stemmen en 2 onthoudingen, en het gehele verdrag werd goedgekeurd met 13 ja-stemmen en 2 onthoudingen.

Artikel 1 van het samenwerkingsakkoord (document A-480) werd unaniem aangenomen. Artikelen 2, 3, 4, en 5 werden aangenomen met 13 ja-stemmen en 2 onthoudingen. Het samenwerkingsakkoord werd in zijn geheel aangenomen met 13 ja-stemmen en 2 onthoudingen.

Vervolgens werd gestemd over het verdrag zoals het in de GGC werd voorgesteld, namelijk document B-84. Artikel 1 werd unaniem aangenomen met 28 ja-stemmen. Artikel 2 en het gehele verdrag werden aangenomen met 25 ja-stemmen, 2 onthoudingen en 1 nee-stem.

Artikel 1 van het samenwerkingsakkoord (document B-87) werd unaniem aangenomen. Artikelen 2, 3, 4 en 5 werden aangenomen met 25 ja-stemmen, 2 onthoudingen en 1 nee-stem. Het samenwerkingsakkoord werd in zijn geheel aangenomen.

(Applaus)

crainte vis-à-vis de l'Europe. C'est pourtant d'une Europe solidaire dont nous avons besoin. Le groupe PS approuvera les présents documents, tout en continuant à formuler des propositions constructives sur les accords. Mme Rousseaux, pour sa part, ne partage pas du tout l'analyse de M. Hutchinson sur l'Europe.

Quatre textes ont été soumis au vote. L'article 1^{er} du traité (document A-476) a été adopté à l'unanimité. L'article 2 a été adopté par 13 voix et 2 abstentions, et l'ensemble du traité a été approuvé par 13 voix et 2 abstentions.

L'article 1^{er} de l'accord de coopération (document A 480) a été adopté à l'unanimité. Les articles 2, 3, 4 et 5 ont été adoptés par 13 voix et 2 abstentions. L'ensemble de l'accord de coopération a été adopté par 13 voix et 2 abstentions.

Ensuite, il a été procédé au vote du traité tel que soumis à la Cocom (document B-84). L'article 1^{er} du traité a été adopté à l'unanimité avec 28 voix. L'article 2 et l'ensemble du traité ont été adoptés par 25 oui, 2 abstentions et 1 non.

L'article 1^{er} de l'accord de coopération (document B 87) a été adopté à l'unanimité. Les articles 2, 3, 4 et 5 ont été adoptés par 25 oui, 2 abstentions et 1 non. L'accord de coopération a été adopté dans son ensemble.

(Applaudissements)

Mevrouw de voorzitter.- Ik wil de rapporteurs bedanken voor hun omstandig verslag, naast de commissiesecretarissen en de diensten van het parlement.

De heer Gosuin heeft het woord.

De heer Didier Gosuin (*in het Frans*).- *Ik ben het niet eens met de manier waarop dit belangrijke dossier wordt behandeld. Er werd nauwelijks tijd voor uitgetrokken en er vond zelfs geen debat plaats.*

(Opmerkingen van de voorzitter)

Wie tegen het verdrag gekant is, hoeft doorgaans niet te rekenen op mijn respect. Het gaat immers vaak om populistische partijen die tegen de democratie en tegen Europa zijn. Toch moet men in het verdrag durven te stellen dat als we deze maatregel twee jaar geleden niet hadden genomen, de landen die het zwaarst lijdten onder de crisis, nu onder een nog grotere sociale en economische last gebukt zouden gaan.

Wie gelooft dat het verlaten van de eurozone en een devaluatie van de Griekse munt een oplossing voor het Griekse volk was geweest, liegt zichzelf iets voor.

De burgers zijn niet verantwoordelijk voor het ongebreideld kapitalisme en speculaties waarin de overheid niet ingrijpt. De maatregelen uit het verdrag zijn essentieel, maar daar mag het niet bij blijven.

Een bezuinigingsbeleid alleen volstaat niet om groei en werkgelegenheid aan te zwengelen. Het verdrag wakkert het euroscepticisme, populisme en extreemrechtse tendensen, die Europa willen opblazen, mogelijk nog aan.

De heer Hutchinson verwees naar een gevoel van onbehagen bij de burger tegenover Europa. Daar zijn de politieke fracties aan het hoofd van Europa verantwoordelijk voor. Niet alleen de liberale, maar ook de socialistische staatsleiders komen hun beloften niet na.

Ik respecteer wie zich tegen de tekst verzet, maar alleen als dat uit overtuiging gebeurt en niet uit angst voor een politiek risico. Men probeert de tekst vandaag ingang te doen vinden door hem op te smukken. Dat is hypocriet.

Mme la présidente.- Je voudrais remercier tout spécialement les rapporteuses pour ce rapport très circonstancié. J'inclus dans ces remerciements les secrétaires de commission et leurs services.

La parole est à M. Gosuin.

M. Didier Gosuin.- Je ne répéterai pas tout ce que j'ai déjà dit en commission. Cependant, j'éprouve aujourd'hui beaucoup d'amertume sur le plan démocratique lorsque je constate comment est traité un dossier à ce point fondamental.

Il a suffi de quelques minutes pour traiter de ce sujet et ce, sans aucun débat et dans un bousculement d'agenda totalement rocambolesque. Nous sommes dans une situation rock and roll, ce qui ne donne pas une très belle image de nos institutions et de notre travail. Or, il s'agit d'enjeux réellement fondamentaux.

Depuis hier, nous espérons obtenir des informations concernant les horaires. La seule chose que nous avons reçue du parlement, à 16h02, c'est l'information concernant la reprise des cours de zumba !

(Remarques de la présidente)

Si je ne respecte pas tous ceux qui se sont déclarés opposés à ce traité, car certains d'entre eux représentent des forces politiques adversaires de la démocratie et de l'Europe et propagatrices de populisme, il faut bien reconnaître que ce melting-pot décuple considérablement l'inquiétude légitime que les citoyens éprouvent à l'égard de l'avenir européen.

Dans ce traité, il faut avoir l'honnêteté de dire que, si on n'avait pas pris cette mesure il y a deux ans, les pays qui subissent le plus les effets de la crise actuellement - les pays du sud en particulier - auraient certainement connu un désastre social et économique encore plus important.

Croire que sortir de la zone euro et dévaluer la monnaie grecque auraient été une solution pour le peuple grec, c'est se tromper. Ce n'est ni vrai, ni raisonnable.

Les citoyens européens ne sont pas responsables du capitalisme débridé et des jeux spéculatifs auxquels ils sont confrontés, sans que les pouvoirs politiques - de tous bords d'ailleurs -

Ook tussen de tekst waarover we dadelijk zullen stemmen in het parlement van het Brussels Gewest en de GGC enerzijds, en die waarover we zullen stemmen in de Cocof anderzijds zijn er fundamentele verschillen.

De beginselverklaringen in de tekst van de Cocof zijn politieke engagementen. De harmonisering van de vennootschapsbelasting, die niet aan bod komt in de teksten waarover we hier zullen stemmen, is daarvan een voorbeeld, evenals de strengere Europese reglementering voor speculatieve fondsen, de invoering van een algemeen Europees regelgevend kader voor alle aandelenparticipaties van werknemers, met inbegrip van de aandelenopties, de strijd tegen sociale dumping en milieudumping, enzovoort.

Al die opsmuk vinden we terug in de teksten die bij de Cocof ter stemming worden voorgelegd, maar niet in die van de GGC. Toch gaat het om dezelfde parlementsleden en ministers, die zich soms zelfs bijzonder sceptisch opstellen.

Ik heb dan ook respect voor wie zijn principes trouw is gebleven en verklaart dat het verdrag niet deugt. Als er geen solidariteitsmechanismen in worden opgenomen, wordt het mogelijk nog slechter. Tot op vandaag ligt daarover op Europees niveau niets op tafel.

De Europese burgers draaien twee keer op voor de bankencrisis: eerst moesten de banken gered worden, en nu moeten ze meer bewegingsruimte en eigen middelen krijgen. Europa leent de banken immers tegen 1,25%, en diezelfde banken hanteren voor Griekenland, Spanje en zelfs Brussel rentevoeten van 4,25 tot 12%.

Door deze woekerwinsten nemen hun eigen fondsen toe. De burger wordt wijsgemaakt dat de banken opnieuw stabiel en geloofwaardig zijn.

Ik sluit me aan bij de positieve stroming, want ik ben een Europees federalist en wil dat Europa een succes wordt. We mogen echter niet naïef zijn: Europa is al jarenlang een Europa van de naties, en geen federaal Europa.

Europa slaagt er maar niet in zijn egoïsme te overwinnen, en dat geldt ook voor België, waar het noorden van het land de rest een beleid oplegt dat voor de meesten van ons onaanvaardbaar is. Wie het vandaag voor het zeggen heeft in Europa legt de

n'intervient en la matière. Il fallait prendre les mesures contenues dans le traité, mais un grand risque serait qu'elles n'évoluent pas.

Le parti socialiste nous dira que le combat continue, mais rien n'a été fait depuis deux ans pour sortir de l'austérité. Personne ne peut affirmer qu'une politique d'austérité peut, seule, ramener la croissance et l'emploi. Ce traité, indispensable il y a deux ans, risque d'alimenter encore l'euroscpticisme, le populisme et une certaine extrême droite qui veut la suppression de l'Europe.

M. Hutchinson a rappelé le malaise des citoyens face à une Europe qu'ils ne comprennent pas. La responsabilité en incombe directement aux formations politiques qui contrôlent cette Europe. Parmi elles figurent des forces libérales, mais aussi des chefs d'État socialistes, lesquels sont également incapables de rencontrer les aspirations de leurs électeurs et de tenir leurs promesses. Les grandes formations politiques ne parviennent pas à tirer l'Europe vers le haut.

Je respecte ceux qui s'opposent au texte, mais à la condition qu'ils le fassent par conviction. Il est tout à leur honneur de ne pas s'inscrire dans une discipline de parti parce qu'ils y voient un risque.

J'ai exprimé mes craintes quant aux conséquences de ce traité, mais j'y vois aussi beaucoup d'hypocrisie. On essaie aujourd'hui de le faire accepter en le maquillant. C'est un mauvais signal envoyé au citoyen : il signifie qu'un homme politique est prêt à changer de conviction pour peu qu'un dispositif soit présenté autrement.

C'est ainsi que l'on constate qu'entre le texte que nous allons voter dans quelques instants à la Région et à la Cocom, et celui que nous allons voter à la Cocof, on trouve des différences fondamentales, en tout cas à l'habillage.

À la Cocof, on trouve des pétitions de principe qui sont des engagements politiques. L'harmonisation de l'impôt des sociétés, que l'on ne retrouvera pas dans les textes que nous allons voter, en est un exemple. Je pense aussi au durcissement du dispositif européen de régulation des fonds spéculatifs, à la création d'un cadre européen de réglementation de l'ensemble de l'actionnariat salarié, en ce compris les stock options, à la lutte contre toute forme de dumping social et environnemental, à l'élaboration d'un cadre légal

anderen voorwaarden op die indruisen tegen hun belangen.

Rechtgeaarde Europese federalisten kunnen zich achter slechts één voorstel scharen, namelijk dat de Europese Centrale Bank (ECB) niet langer geld leent aan de banken, maar aan de staten. Onze soevereine schuld, die aan de basis ligt van het opgelegde bezuinigingsbeleid, zou afnemen indien landen in moeilijkheden, waaronder België, geld konden lenen tegen 1,50% en niet tegen 8% of zelfs 12%.

Europese landen als Portugal moeten vandaag 25 tot 30% van hun middelen wijden aan de financiering van banken, die geld hebben gekregen van Europa. Dat ruikt naar georganiseerde oplichting. Mijn fractie wil dan ook graag samen met de andere fracties tot een federaal voorstel komen. Ik verwijs daarvoor naar het voorstel van de heer Michel Rocard.

(Applaus bij het FDF)

visant à éviter la spéculation sur les matières premières alimentaires et énergétiques, au renforcement des régulateurs européens et à l'harmonisation de contrôles prudentiels, à la définition de clauses sociales et environnementales élevées et au renforcement du budget européen.

Tout cet habillage, on le retrouvera cet après-midi dans les textes de la Cocof qui seront soumis à notre vote, mais pas au niveau de la Cocom. Pourtant, ce sont les mêmes personnes, les mêmes ministres, parfois même très sceptiques, qui sont concernés. Cela montre très clairement, pour ceux qui sont contre, que l'habillage n'est qu'une tromperie vis-à-vis de leurs propres convictions et de leurs électeurs. Il ne peut en rien justifier une modification de vote.

Je respecte dès lors ceux qui resteront fidèles à leurs principes en disant que ce traité n'est pas bon. Il l'était à un moment donné. Il pourrait être totalement négatif si on ne mettait pas en place des mécanismes de solidarité. Et aujourd'hui, en ce domaine, au niveau européen, il n'y a rien sur la table en la matière.

Les citoyens européens ont payé et sont en train de payer deux fois la crise bancaire. La première fois, il a fallu sauver les banques comme Dexia ou Fortis. Toutes les formations politiques, et même les communes, y ont contribué. Il faut maintenant les sauver une seconde fois pour leur donner des marges de manœuvre et des fonds propres, tout simplement parce qu'aujourd'hui, l'Europe ne prête pas aux États, mais aux banques, à 1,25%, et que ces mêmes banques prêtent à la Grèce, à l'Espagne, voire à Bruxelles à un taux de 4,25% à 12%.

Elles font donc de plantureux bénéfices qui accroissent leurs fonds propres. On dira qu'elles ont retrouvé stabilité et crédibilité, mais le citoyen aura payé deux fois.

Je m'inscris dans un courant positif, parce que je suis évidemment un fédéraliste européen et que, comme tous mes amis FDF, je veux que l'Europe soit une réussite, Mais nous ne sommes pas dupes : depuis des années, ce continent est une Europe des nations, et non une Europe fédérale.

L'Europe est incapable de dépasser ses égoïsmes et on constate exactement le même phénomène en Belgique, lorsque le nord du pays impose des politiques inacceptables pour la grande majorité

d'entre nous. Aujourd'hui, ceux qui détiennent le pouvoir imposent à l'ensemble des Européens des situations contraires à leurs intérêts. La Belgique et l'Europe méritent les mêmes critiques et je déplore que les responsables politiques fassent preuve de la même impuissance, aux niveaux belge et européen, pour s'opposer aux forces centrifuges.

Une seule et unique proposition devrait être défendue par tous les vrais fédéralistes européens : que demain, la Banque centrale européenne (BCE) prête aux États et non plus aux banques. Nos dettes souveraines, qui sont à l'origine de la politique d'austérité qu'on nous impose, seraient allégées si les pays en difficulté, et la Belgique aussi, pouvaient emprunter à 1,50% leur propre argent plutôt qu'à des taux de 8%, voire 12%. Cette situation mène à la destruction de tout le système social européen.

Comme mon collègue Hutchinson, je m'inscris donc dans cette vision positive. J'aurais toutefois souhaité que, dans votre exposé des motifs et dans l'habillage qui l'accompagne, vous en ayez fait mention. Ce n'est pas le cas et j'espère que, au sein du parlement bruxellois, nous réclamerons avec fermeté une politique qui aille en ce sens.

Malgré quelques clauses bien sympathiques, des pays européens comme le Portugal doivent aujourd'hui consacrer 25% à 30% de leurs moyens pour financer des banques qui ont reçu de l'argent de l'Europe elle-même. C'est une espèce de grande escroquerie organisée et le souhait de mon groupe est que nous puissions construire ensemble une proposition fédérale.

Je n'en suis pas l'auteur, mais elle émane d'un homme que j'ai toujours admiré, qui représente pour moi une référence politique et qui évolue hélas en marge du Parti socialiste français : Michel Rocard.

(Applaudissements sur les bancs des FDF)

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Van den Brandt heeft het woord.

Mevrouw Elke Van den Brandt.- Groen steunt uiteraard de samenwerking tussen de Europese staten om samen een coherent en sterk beleid te voeren. Groen houdt echter niet van dit Europa, dat niet sociaal is en niet het Europa is van de mensen.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Van den Brandt.

Mme Elke Van den Brandt *(en néerlandais).*- *Groen soutient la collaboration entre les États européens en vue de mener une politique forte et cohérente. Cependant, nous n'aimons pas cette Europe qui n'est pas sociale.*

Vandaag stemmen we over de omzetting van een Europees begrotingsverdrag, dat louter gericht is op begrotingsdiscipline, zonder rekening te houden met sociale of ecologische aspecten.

Brussel neemt dit verdrag niet zomaar over. Het begrotingspact zelf kunnen we niet aanpassen, maar in de memorie van toelichting staan duidelijk een aantal sociale en ecologische voorwaarden die gelden bij de omzetting. Die voorwaarden staan dan ook in de ordonnantie.

De tekst verwijst hierbij naar alle 20-20-doelstellingen. Alle overheden moeten streven naar begrotingen die geen hypotheek leggen op de toekomst. Zij moeten echter ook streven naar een beleid dat investeert in sociale voorzieningen die niet geschrapt kunnen worden om een begroting rond te krijgen.

Voor Groen is het zeer belangrijk dat dit erkend wordt in de Brusselse tekst. Brussel stelt dus niet enkel een budgettair doel voorop, maar tegelijkertijd, en op gelijke voet, ook sociale en ecologische doelen.

Naast het opnemen van de volledige 20-20-doelstellingen legt de tekst ook de nadruk op bepaalde artikels uit het verdrag over de werking van de Europese Unie. Het gaat daarbij om gendergelijkheid, sociale bescherming, milieu-bescherming, openbare diensten, arbeidsvoorwaarden en sociale rechten.

Daarnaast zal de omzetting van het verdrag jaarlijks geëvalueerd worden door het Brussels Instituut voor Statistiek en Analyse (BISA) om de naleving van de maatschappelijke en ecologische doelstellingen te controleren, met een advies van de sociale partners.

In uitzonderlijke omstandigheden is het mogelijk om af te wijken van de begrotingsdiscipline, maar die is gekoppeld aan een correctiemechanisme. Dat mechanisme is dan weer gekoppeld aan een plan dat de uitgaven en inkomsten weer in evenwicht moet brengen. Ook dit correctiemechanisme en dit plan worden geëvalueerd door het BISA en de sociale partners volgens dezelfde criteria.

Voor Groen is het zeer belangrijk dat er ook na de uitvoering van alle plannen en mechanismen nog een controle is, waarbij nagegaan wordt of alles voldoet aan de sociale en ecologische voorwaarden.

Nous votons aujourd'hui la transposition d'un traité européen purement axé sur la discipline budgétaire, sans tenir compte des aspects sociaux et écologiques. Si nous ne pouvons l'adapter en tant que tel, nous énonçons clairement dans l'exposé des motifs une série de conditions sociales et écologiques applicables à la transposition.

Le texte renvoie à tous les objectifs 20-20. Tous les niveaux de pouvoir doivent tendre, certes, vers des budgets qui n'hypothèquent pas l'avenir, mais aussi vers une politique d'investissement dans les dispositifs sociaux. Pour Groen, il est très important que cet aspect soit reconnu dans le texte bruxellois.

Le texte insiste également sur certains articles du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, comme l'égalité des genres, la protection sociale, la protection de l'environnement, les services publics, les conditions de travail et les droits sociaux.

En outre, la transposition du traité sera évaluée chaque année par l'Institut bruxellois de statistique et d'analyse (IBSA) afin de contrôler le respect des objectifs sociaux et écologiques, avec l'avis des partenaires sociaux.

Dans des circonstances exceptionnelles, il est possible de déroger à la discipline budgétaire, mais cette possibilité est liée à un mécanisme de correction, lui-même lié à un plan devant rééquilibrer les recettes et les dépenses.

Pour Groen, il est très important de vérifier à nouveau le respect des conditions sociales et écologiques après l'exécution de tous les plans et mécanismes.

Enfin, une clause stipule que toutes les parties signataires au traité s'engagent à collaborer à ces objectifs économiques, sociaux et écologiques.

Pour Groen, le pacte budgétaire est le résultat d'un procédé non démocratique. Nous sommes heureux que tout ait été mis en œuvre afin d'atténuer cette stricte doctrine d'économies, en veillant à des objectifs sociaux et écologiques. C'est pourquoi mon groupe soutiendra le projet au sein de cette assemblée.

Je m'étonne que certains partis s'y opposeront, alors qu'ils ont soutenu des causes moins sociales

Ten slotte is er een clausule die inhoudt dat alle partijen die het verdrag ondertekenen, zich ertoe verbinden om samen te werken om die economische, sociale en ecologische doelstellingen te bereiken. Alle Belgische overheden, en dat zijn er genoeg, engageren zich daarvoor.

Volgens Groen is het begrotingspact op ondemocratische wijze tot stand gekomen. We kunnen ons er niet in terugvinden. We zijn blij dat alles in het werk werd gesteld om wat tegengas te geven en de strenge besparingsdoctrine enigszins af te zwakken, en dat er ook aandacht wordt besteed aan sociale en ecologische doelstellingen. Daarom zal mijn fractie het ontwerp steunen in deze assemblee.

Het verbaast ons dat sommige partijen tegen zullen stemmen, terwijl ze volgens ons wel steun hebben gegeven aan minder sociale en minder ecologische zaken. Ik hoop dat de collega's van de sp.a hun beweegredenen straks zullen toelichten. Voor Groen is het duidelijk dat het pact op het Brusselse niveau veel beter wordt omgezet dan op het federale niveau. Hopelijk zullen de principes die we vandaag goedkeuren, navolging krijgen van de federale overheid.

Straks zal een lid van onze fractie zich op symbolische wijze onthouden bij de stemming omdat we willen beklemtonen dat het verdrag dat aan de basis van de omzetting ligt, niet naar onze zin is. We kunnen het helaas niet veranderen, omdat het al geratificeerd is door een voldoende groot aantal Europese lidstaten. Mijn fractie is echter wel tevreden dat de toepassing van het verdrag op een verantwoorde manier gebeurt.

(Applaus bij Groen en Ecolo)

Mevrouw de voorzitter.- De heer Doyen heeft het woord.

De heer Hervé Doyen *(in het Frans).*- *Dit verdrag past in een brede hervorming van de economische en monetaire unie die aan de gang is sinds 2010 en die gebaseerd is op vijf pijlers: een streng en intelligent budgettair beleid, het stimuleren van groei en jobs, een versterkte fiscale en sociale controle, een bankenunie en een grotere solidariteit tussen de lidstaten.*

De budgettaire regels werden veranderd door het fameuze Sixpack en het Twopack, die al in voege zijn. Ook de budgettaire gouden regel bestaat al in

et écologiques. J'espère que nos collègues du sp.a justifieront tout à l'heure leurs motivations. Pour Groen, le pacte est beaucoup mieux transposé au niveau bruxellois qu'au niveau fédéral.

Néanmoins, un membre de notre groupe s'abstiendra à titre symbolique lors du vote pour souligner le fait que le traité à la base de cette transposition ne nous plaît pas.

(Applaudissements sur les bancs d'Ecolo et Groen)

Mme la présidente.- La parole est à M. Doyen.

M. Hervé Doyen.- Le traité que nous allons voter aujourd'hui s'inscrit dans un ensemble plus large de réformes de l'Union économique et monétaire, qui sont en cours depuis 2010. Elles comportent l'adoption d'une politique budgétaire rigoureuse et intelligente, la stimulation de la croissance et de l'emploi, le renforcement de la coordination fiscale et sociale, ainsi que la mise en place d'une union bancaire et d'une solidarité accrue entre les États membres. Voilà les cinq piliers visant à doter l'Union européenne de la gouvernance et des moyens nécessaires à sa stabilité et à son

Europa. Het stabiliteitspact dient alleen maar voor de omzetting in nationale wetgeving. De regel houdt in dat het structurele tekort moet worden teruggebracht tot 0,5% van het BBP via een traject goedgekeurd door de Europese Commissie. Dat belet niet dat het tekort hoger mag liggen in uitzonderlijke omstandigheden, zoals nu.

De bedoeling is om tot een grotere begrotingsdiscipline te komen, maar vooral ook op een intelligentere manier: het gaat om het structurele tekort. De doelen worden op Europees niveau bepaald, maar de lidstaten en eventuele deelstaten bepalen zelf hoe ze die bereiken. We moeten erover waken dat deze beslissingsvrijheid bewaard blijft.

De ratificatie van deze tekst is een voorwaarde voor onze toetreding tot het Europese Solidariteitsmechanisme (ESM). Daardoor zullen we beter beschermd zijn tegen aanvallen van speculanten. Dat risico moeten we absoluut vermijden.

Overigens mag de budgettaire dimensie van de hervorming van de Europese Monetaire Unie niet ten koste gaan van de vier andere dimensies, die voor het cdH essentieel zijn.

Om te beginnen keurde Europa, op aandringen van België, in juni 2012 het groei- en werkgelegenheidspact goed. Daardoor zou 120 miljard euro geïnjecteerd worden in de reële economie.

Het is goed dat het meest ambitieuze beleid van de EU zich richt op de opleiding van (vooral jonge) werklozen. De jongerengarantie is een goed voorbeeld. Het cdH wil nog meer inzetten op dit beleid.

Daarnaast werkt Europa aan een echt Europees fiscaal beleid, dat ervoor moet zorgen dat alle burgers en ondernemingen een rechtvaardige bijdrage betalen en dat de fiscale concurrentie tussen de lidstaten moet wegwerken.

De belasting op financiële transacties en het opheffen van het bankgeheim in alle EU-landen moeten de bestrijding van de fiscale fraude vergemakkelijken.

Ook de sociale dimensie is voor ons een prioriteit. België pleit voor sociale minimumnormen die de sociale dumping moeten tegengaan. Wij vragen ook meer solidariteit tussen de lidstaten en tussen de Europese regio's. Momenteel wordt de laatste hand

redressement économique.

La première dimension de la réforme vise les règles relatives à la politique budgétaire. Elles ont été modifiées, non pas par le traité budgétaire qui nous est présenté, mais bien davantage par les désormais fameux Six Pack et Two Pack déjà en vigueur.

Pour sa part, la fameuse règle d'or budgétaire existe déjà, elle aussi, au niveau européen. Le traité sur la stabilité ne fait en réalité qu'en prévoir la transposition dans le droit national. Certes, cette règle vise à limiter à moyen terme à 0,5% du produit intérieur brut le déficit structurel et prescrit le retour à cette norme selon une trajectoire convenue avec la Commission. Elle n'empêcherait cependant pas que le déficit nominal soit plus élevé en cas de circonstances exceptionnelles, comme c'est d'ailleurs le cas actuellement.

Ces diverses modifications, que le traité budgétaire ne fait en grande partie que formaliser davantage, visent donc à renforcer la discipline budgétaire, mais surtout à la rendre plus intelligente, en se concentrant sur le déficit structurel. Les objectifs sont donc décidés au niveau européen, mais les modalités pour y parvenir continueront bien à être de la compétence de chaque État, et des entités qui le composent éventuellement.

Le choix du montant et de la composition des dépenses et des recettes publiques demeurera bien aux mains des différentes entités, selon leurs domaines de compétence respectifs. Nous devons veiller à ce que cette indépendance et cette liberté de choix des entités fédérales et fédérées en matière de politique de dépenses publiques soient préservées dans le futur.

Concernant la ratification du texte elle-même, je ne peux que rappeler que cette dernière conditionne notre accès au mécanisme européen de solidarité (MES). Or, le fait de ne pas disposer de cette facilité nous exposerait davantage à une attaque de spéculateurs au moindre dérapage budgétaire, puisque notre pays serait considéré comme un risque souverain plus sérieux que les autres États membres, protégés eux par le MES. C'est là un risque que nous ne pouvons pas prendre et c'est pourquoi, la ratification imminente de ce texte par l'ensemble des entités belges nous semble nécessaire.

gelegd aan de regionale ontwikkelingsfondsen voor 2014-2020.

Het ESM kan geld lenen aan lidstaten die niet meer op de markten terecht kunnen. Binnenkort zal het ook rechtstreeks de banken in moeilijkheden kunnen herkapitaliseren, zodat de lidstaten dat niet meer hoeven te doen. Onze toegang tot dit mechanisme hangt af van de ratificatie van het huidige verdrag.

Kortom, de strijd voor groei en werkgelegenheid maakt een verdere politieke, sociale en economische integratie van de eurozone noodzakelijk. Dit verdrag is daarvoor een noodzakelijke stap.

(Applaus bij het cdH)

Plus largement, je tiens à rappeler que la dimension strictement budgétaire de la réforme de l'Union européenne monétaire ne doit pas en occulter les quatre autres dimensions, qui sont primordiales pour ma formation politique.

Premièrement, je citerai les politiques de croissance et d'emploi, notamment contenues dans le pacte pour la croissance et l'emploi adopté en juin 2012, à l'instigation de la Belgique notamment. Elles visent à injecter plus de 120 milliards d'euros dans l'économie réelle.

On peut se réjouir que ce soit la formation des chômeurs, et en particulier celle des jeunes, qui fera l'objet des politiques les plus ambitieuses de la part de l'Europe. Je songe notamment à la garantie pour la jeunesse, qui vient d'être initiée par la Commission européenne. Nous plaçons pour une montée en puissance de ces politiques d'aide à la formation et à la mise à l'emploi.

Je citerai ensuite l'élaboration d'une véritable politique fiscale européenne pour assurer une contribution juste de tous les citoyens et des entreprises au financement public, et éviter que les plus riches, les plus mobiles ou les plus astucieux ne puissent faire jouer la concurrence fiscale entre les États pour payer moins d'impôts.

Les récents développements en matière de taxe sur les transactions financières ou de suppression du secret bancaire dans tous les pays de l'Union européenne vont très clairement dans le bon sens, même si ces processus sont lents. Ils devraient notamment permettre une meilleure lutte contre la fraude fiscale, véritable cancer à l'échelle mondiale.

La dimension sociale de l'Union monétaire est également une priorité pour nous. Je rappelle à ce sujet que la Belgique a remis une contribution ambitieuse au président du Conseil européen, Herman Van Rompuy, pour assurer des minima sociaux dans toute l'Union européenne et pour éviter un dumping social inacceptable.

Enfin, nous avons toujours plaidé, et nous continuerons à le faire, pour un renforcement de la solidarité entre les États membres et entre les Régions d'Europe. C'est le cas avec les fonds de développement régionaux, dont la nouvelle programmation 2014-2020 est en train d'être mise sur pied.

C'est également le cas avec le mécanisme européen de stabilité (MES), qui peut prêter aux États qui n'arrivent plus à se financer sur les marchés. Mieux encore, le MES pourra bientôt recapitaliser directement les banques en difficulté, ce qui évitera aux États concernés de le faire et de se mettre alors eux-mêmes en difficulté. De notre ratification du traité budgétaire dépendra donc notre accès à ce mécanisme de sécurité.

En conclusion, le combat légitime contre l'austérité et pour la croissance et l'emploi exige de faire progresser l'intégration politique, sociale et économique de la zone euro. Nous considérons, dans ce contexte, que le traité budgétaire est un pas nécessaire dans la bonne direction : celle menant à la constitution d'une véritable union politique, capable d'assurer de manière optimale la solidarité entre chacun des États membres, riches comme pauvres, en croissance comme en récession.

(Applaudissements sur les bancs du cdH)

Mevrouw de voorzitter.- De heer Pesztat heeft het woord.

De heer Yaron Pesztat *(in het Frans).*- *Het is jammer dat we dergelijke belangrijke ontwerpen zo overhaast moeten bespreken. Ik had graag meer tijd gehad om ze behoorlijk te bestuderen en een grondig debat te voeren.*

De heer Rudi Vervoort, minister-president *(in het Frans).*- *We moeten snel werken omdat de ratificatie van het verdrag een week later dan gepland heeft plaatsgevonden.*

De heer Yaron Pesztat *(in het Frans).*- *Dat klopt. Ik geef helemaal niemand de schuld.*

Mevrouw de voorzitter.- Toch mocht u best wel eens zeggen dat we overhaast moeten werken.

De heer Yaron Pesztat *(in het Frans).*- *Inderdaad.*

De leden van Ecolo zijn overtuigde voorstanders

Mme la présidente.- La parole est à M. Pesztat.

M. Yaron Pesztat.- Pour un texte d'une telle importance, il est dommage de devoir travailler dans la précipitation. Nous aurions aimé disposer de plus de temps pour examiner les textes et nourrir un véritable débat sur le fond, mais ce ne sera pas possible. Ceci étant dit, je voudrais vous remercier pour l'organisation des travaux. Nous parvenons à respecter l'ordre du jour bien chargé. Il faut s'en féliciter.

M. Rudi Vervoort, ministre-président.- Vous connaissez les raisons de ces conditions de travail. La ratification du traité a accusé une semaine de retard.

M. Yaron Pesztat.- En effet, mais je ne veux jeter la pierre à personne. Je ne dirai pas qui est responsable de ce retard. Nous aurions dû achever le travail il y a une semaine, mais il ne sert à rien d'accuser qui que ce soit.

Mme la présidente.- Autant le dire, tout de même.

M. Yaron Pesztat.- Je suis d'accord. Voilà qui est fait.

van de EU, die garant staat voor vrede, welvaart en solidariteit. We willen echter dat er ook aandacht gaat naar het milieu. Naar onze mening is het huidige Europese beleid te eenzijdig liberaal.

We hebben kritiek op de EU, die democratischer en transparanter zou moeten worden, maar stellen die niet in vraag.

Wij pleiten voor een rechtvaardig, solidair Europa dat de sociale verworvenheden verdedigt en oren heeft naar de verzuchtingen van de burgers.

We willen meer Europa, maar ook een ander Europa. In plaats van de belangen van bankiers en multinationals centraal te stellen, moeten de sociale spanningen als gevolg van de financiële crisis worden aangepakt. We willen aandacht voor het milieu en duurzame ontwikkeling.

We pleiten tegen overdreven besparingen.

Het verdrag bevat ons niet omdat het enkel om besparingen draait. Alsof evenwichtige overheids-financiën volstaan om de economische, sociale en milieucrisis op te lossen!

De beperking van de overheidsschuld is in het beste geval maar een gedeeltelijke oplossing. Er wordt blindelings bespaard, zonder rekening te houden met de sociale, economische en ecologische gevolgen. Besparen mag geen doel op zich zijn, anders dreigen de problemen nog erger te worden.

De ecologische en sociale tekorten zijn veel belangrijker dan de financiële schuld. Daarom heeft Ecolo, met succes, aangedrongen op bepalingen die de sociale en ecologische aspecten van het beleid benadrukken. Ze horen minstens evenveel aandacht te krijgen als de financiële aangelegenheden. De EU moet vooral een sociaal, milieuvriendelijk beleid voeren. Die uitgangspunten mogen niet ondergeschikt zijn aan een evenwichtige begroting.

Bij de uitvoering van het verdrag moet er ruimte zijn voor een democratisch debat waarbij het parlement en de sociale partners betrokken zijn.

Al deze overwegingen werden verwerkt tot bepalingen in de voorliggende ontwerpen. Zo staan doelstellingen inzake de begroting op gelijke hoogte als sociale en milieudoelstellingen, moet een eventueel correctiemechanisme worden geëvalueerd op grond van sociale, ecologische en gender-

Le groupe Ecolo est composé d'Européens convaincus. En effet, l'Europe est une promesse de paix, tenue jusqu'à présent, de prospérité partagée et de solidarité. Elle a aussi une réelle volonté de répondre aux défis environnementaux. Nous sommes convaincus, même si l'Europe libérale d'aujourd'hui, celle de la concurrence à tout prix et des marchés financiers débridés, ne nous plaît pas.

Comme nous sommes de vrais démocrates, nous contestons ce qui ne nous plaît pas depuis l'intérieur des institutions et sans jamais remettre en cause leur existence. Cela n'est pas contradictoire avec le combat que nous menons pour changer certains modes de fonctionnement et de décision de l'Union européenne dans le but de la rendre plus démocratique et plus transparente.

L'Europe que nous appelons de nos vœux est une Europe juste, solidaire, qui défend son modèle social et qui n'est pas sourde à l'angoisse de ses citoyens.

Plus d'Europe, donc, mais une autre Europe. Pas celle qui défend les intérêts des banquiers et des multinationales, mais celle qui est à l'écoute des tensions sociales engendrées par la crise financière. Celle qui a pris la mesure des dangers qui menacent notre environnement, et qui œuvre au développement durable, dans le souci des générations futures.

Tout le contraire, donc, de l'Europe de l'austérité qui est celle du traité budgétaire que l'on nous demande de voter aujourd'hui.

Ce traité ne nous plaît pas parce que son unique objet est l'austérité budgétaire. Comme si le seul objectif d'équilibre des finances publiques pouvait à lui seul apporter une solution aux crises économiques, sociales et environnementales actuelles !

Dans le meilleur des cas, la réduction de la dette des États membres constitue une partie seulement de la solution. L'austérité budgétaire est aveugle, linéaire et exclusive de toute autre mesure et ne tient donc aucunement compte des conséquences sociales, économiques et environnementales qu'une telle approche induit nécessairement. Autrement dit, la rigueur budgétaire pour la rigueur budgétaire ne nous aidera pas à sortir des crises que nous traversons et risque même de les aggraver d'après ce que nous rapportent bon nombre d'économistes

criteria, moeten de sociale partners worden betrokken bij zo'n correctieplan enzovoort.

Die bepalingen staan allemaal in het ontwerp van ordonnantie betreffende het samenwerkingsakkoord. Zo verzachten we de pijn van het begrotingsverdrag een beetje. Ecolo zal de twee ontwerpen dan ook goedkeuren.

Op federaal niveau vinden we die bepalingen niet terug. Daarom hebben de leden van Ecolo in de Kamer het verdrag niet goedgekeurd en zullen ze evenmin instemmen met het samenwerkingsakkoord. Niemand mag onze partij echter wispelturigheid verwijten: er wordt hier immers over andere teksten gestemd dan in de Kamer.

Eigenlijk is dat verdrag een noodzakelijk kwaad. Als we onze politieke verantwoordelijkheid willen nemen, kunnen we niet anders dan het aannemen, al doen we dat met behoorlijke tegenzin.

Om uitdrukking te geven aan ons ongenoegen, zal één lid van onze fractie zich onthouden bij de stemmingen.

(Applaus bij Ecolo)

libéraux.

C'est pourquoi, partout où nous avons pu le faire, car nous faisons partie de la majorité, nous avons voulu introduire à côté de la rigueur budgétaire des dispositions qui garantissent aussi la protection de l'équilibre social et environnemental des politiques publiques. Nous y sommes arrivés. En effet, s'il est sans doute nécessaire de réduire toutes les dettes budgétaires, il faut faire de même avec les dettes sociales et environnementales. Il faut procéder avec la même énergie et la même détermination. Nous ne voulons pas d'une Europe en équilibre budgétaire, mais qui vit sur un champ de ruines sociales, environnementales et économiques.

Car l'Europe, c'est aussi et surtout des politiques sociales et environnementales. Il n'y a pas de raison que ces dernières soient entièrement subordonnées aux exigences de la rigueur budgétaire. C'est pourquoi, là où nous faisons partie de la majorité, nous avons voulu ramener ces exigences environnementales et sociales au même niveau que les exigences budgétaires.

C'est également la raison pour laquelle nous avons voulu introduire du débat démocratique dans la mise en œuvre de ce traité en y associant notre parlement ainsi que les partenaires sociaux. Tout ceci se traduit concrètement par une série de dispositions présentes dans le texte d'assentiment à l'accord de coopération :

- mettre sur un pied d'égalité l'objectif budgétaire et les objectifs sociaux et environnementaux de la stratégie de l'Union européenne 2020 ;

- prévoir un mécanisme d'analyse ex ante et ex post de l'impact en termes sociaux, environnementaux et de genre des mesures d'un éventuel plan de correction par rapport aux engagements pris dans la stratégie 2020 ;

- veiller à ce que le plan de correction s'appuie autant sur les dépenses que sur les recettes et préserve les mécanismes de solidarité prévus dans la sécurité sociale belge ;

- consulter les interlocuteurs sociaux sur les mesures d'un éventuel plan de correction ;

- associer notre parlement à l'élaboration des mesures du plan de correction ;

- s'engager à procéder à l'évaluation approfondie de l'ensemble du Traité.

N'en déplaise à certains, il y a là des mesures extrêmement concrètes.

Ce sont ces dispositions qui figurent dans l'ordonnance d'assentiment à l'accord de coopération et qui constituent à nos yeux de réelles avancées par rapport au traité budgétaire, qui expliquent que nous voterons majoritairement les deux textes qui nous sont soumis par le gouvernement.

C'est pour cela aussi que les députés Ecolo des assemblées fédérales n'ont pas approuvé le traité budgétaire et n'approuveront pas l'accord de coopération, parce qu'ils ne sont pas assortis de telles conditions. Qu'on ne vienne pas nous dire que nous manquons de cohérence parce que nous votons différemment ici et là. Nous votons différemment parce que nous votons sur des textes différents.

Ce traité, il est vrai, nous aurions préféré qu'il n'existât pas. Mais il existe et il est soumis à notre vote. C'est pourquoi, la seule voie qu'il nous a paru possible d'emprunter, eu égard à notre responsabilité politique, et n'en déplaise à ceux qui aimeraient faire de nous les paratonnerres de la Belgique, c'est que la majorité de ceux qui sont présents aujourd'hui - et les absents ont eux aussi voulu exprimer quelque chose - votent, mais sans enthousiasme pour le traité qui certes ne nous plaît pas, mais qui est désormais assorti de balises économiques, sociales et environnementales.

Cela dit, et afin de marquer au niveau même du vote nos réserves par rapport au traité budgétaire, l'un d'entre nous s'abstiendra.

(Applaudissements sur les bancs d'Ecolo)

Mevrouw de voorzitter.- De heer Close heeft het woord.

De heer Philippe Close *(in het Frans).*- *De strijd voor een sociaal Europa verloopt moeizaam, zeker in deze crisistijden. De lidstaten worden immers verplicht om zware bezuinigingen door te voeren.*

Vóór de crisis in 2008 hebben de banken ons jarenlang gezegd dat wij een actief schuldbeheer moesten voeren, dat wij meer moesten investeren en

Mme la présidente.- La parole est à M. Close.

M. Philippe Close.- Mon collègue Alain Hutchinson l'a expliqué : le combat européen reste une lutte qui n'est pas évidente tous les jours. Une lutte dans laquelle les idées de gauche, l'idée d'une Europe sociale et d'une Europe citoyenne ont parfois du mal à passer, notamment dans les moments de crise. Dans ces moments, c'est parfois le revolver sur la tempe qu'il faut prendre des

grotere risico's nemen. Plots moesten diezelfde banken evenwel door de overheid worden gered. Die reddingsoperatie heeft de begrotings-inspanningen van de vorige twintig jaar bijna volledig teniet gedaan en de staatsschuld de hoogte ingejaagd.

Ik heb de indruk dat wij niets uit het verleden hebben geleerd. Er is nog altijd geen scheiding ingevoerd tussen zakenbanken en spaarbanken. De markten zijn nog altijd onvoldoende beschermd tegen speculatie.

Wij hebben krachtdadig moeten optreden om te vermijden dat sommige lidstaten failliet zouden gaan en de crisis zich zou uitbreiden naar de rest van de eurozone. Daarbij diende de solidariteit tussen de lidstaten te worden versterkt.

Het Verdrag inzake Stabiliteit, Coördinatie en Bestuur is het resultaat van een compromis tussen verschillende lidstaten. Het was geen gemakkelijke oefening, aangezien niet alle lidstaten even groot zijn of evenveel middelen inbrengen.

De bepalingen van het Sixpack, die zijn omgezet naar nationale wetgeving, zijn zeer complex. In het nieuwe verdrag staat eigenlijk weinig nieuws: het Sixpack is al sinds 13 december 2011 van toepassing. De enige nieuwigheid betreft de betrokken juridische instantie.

Sinds de invoering van het Verdrag van Maastricht in 1992 probeert de Europese Commissie moeizaam om de lidstaten aan te manen tot meer begrotingsdiscipline. Met het nieuwe verdrag gaat dat gemakkelijker.

Het begrotingsstandpunt van de Europese Commissie is niet nieuw. Ze wil de uitgaven beperken om in de toekomst meer geld over te houden. De nieuwe Europese begrotingsregels liggen in het verlengde van het Verdrag van Maastricht. De PS heeft altijd benadrukt dat die strenge regels een bedreiging vormen voor het investeringsbeleid. Eerder wezen we er al op dat de Brusselse regering waakzaam zal moeten zijn op het moment dat het Europese rekeningenstelsel ESR 95 wordt ingevoerd.

Het nieuwe verdrag is een pijnlijk maar noodzakelijk kwaad om een efficiënt beheer van de overheidsfinanciën te verzekeren en naar voldoende begrotingsdiscipline te streven. De Europese

mesures extrêmement contraignantes, qui risquent d'entraîner parfois nos États dans des aventures que nous ne souhaitons pas.

Avant le séisme bancaire de 2008, les banques nous avaient fait la leçon pendant des années, nous expliquant la saine gestion et la gestion active de dettes. Elles nous avaient affirmé que nous devions sortir de notre torpeur, que nous devions investir davantage et prendre de plus grands risques, que nous soyons citoyens ou États. Puis, tout à coup, l'assainissement budgétaire nécessaire des vingt dernières années s'était retrouvé quasi mis à néant. Il a alors fallu sauver ces mêmes banques grâce à la collectivité. Cela a entraîné l'explosion de la dette des États et les conséquences que vous connaissez sur ces mêmes dettes.

Aujourd'hui, on a l'impression que les leçons du passé ne sont pas réellement tirées. La séparation entre les banques d'affaires et les banques de dépôt n'est pas encore aboutie et on a encore du mal à réguler les marchés de la spéculation. Il a cependant fallu réagir quand d'aucuns préconisaient la mise en faillite de certains États, affirmant que ces derniers l'avaient bien cherché et oubliant qui avait bénéficié de ces différents prêts et quelles entreprises avaient pu investir grâce au surendettement de certains États.

Il a fallu réagir, dans un contexte difficile où les idéologies se sont opposées. Il a fallu tout d'abord éviter une contagion de la crise de la dette souveraine à tous les pays de la zone euro, et ensuite, assurer une solidarité effective entre les États.

Ce traité de stabilité, de coordination et de gouvernance est le fruit d'un compromis entre différents États membres. Comme nous le savons bien en Belgique, le chemin vers une solution politique est parsemé de compromis et de concessions, dans un jeu où tous les États membres ne sont pas sur un pied d'égalité, ni par leur taille, ni par les moyens qu'ils mettent sur la table.

Il est vrai que les orientations du paquet législatif sur la gouvernance économique européenne, le Six Pack, qui sont reprises dans le droit national, sont des contraintes extrêmement complexes. Ce traité, par son contenu, n'apporte rien de bien neuf, car la contrainte budgétaire du Six Pack est déjà d'application depuis le 13 décembre 2011. La seule nouveauté tient dans la modification du niveau

lidstaten moeten rekening houden met de aanbevelingen van de EU maar hoeven ze niet blindelings toe te passen.

De omzetting van het verdrag in België gebeurt via een samenwerkingsakkoord. De Grondwet wordt niet gewijzigd en er komt geen bijzondere wet. Zo kunnen we het verdrag wat soepeler toepassen.

Het overleg en de besluitvorming worden in goede banen geleid door de Hoge Raad van Financiën. In het akkoord staat trouwens dat de beslissingen van de federale overheid geen nadelige gevolgen mogen hebben voor de financiën van de plaatselijke besturen.

Meerdere gewesten en gemeenschappen hebben ervoor gezorgd dat de toepassing van het verdrag gepaard gaat met sociaal overleg en met het behoud van overheidsopdrachten en - investeringen. Op die manier komt het welzijn van de burgers niet in het gedrang.

We moeten snel werken. Om de werking van het Belgische overheidsbestel niet in het gedrang te brengen, werd besloten om de twee ontwerpen vandaag nog in deze assemblee te behandelen.

We moeten ook rekening houden met de risico's die ons land loopt als het het verdrag niet ratificeert. Het verdrag is sowieso al van kracht sinds 1 januari 2013. Indien ons land echter ooit een ernstige crisis doormaakt, kan het enkel aanspraak maken op financiële steun van Europa als het het verdrag heeft aangenomen.

Bovendien zou ons land een zeer kwetsbare positie krijgen op de financiële markten. De intrestvoeten voor onze staatsschuld zouden de hoogte in schieten.

De PS schaart zich niet graag achter het verdrag, maar we hebben geen andere keuze. Een partner die de onderhandelingstafel verlaat en zich politiek isoleert, oogst immers bitter weinig resultaat.

Ik wil de Europese maatregelen inzake economische groei even overlopen. De heer Hutchinson en de heer Gosuin zegden het al: we maken ons zorgen over het negatieve imago van Europa. Nationalisten profiteren van dat ongunstige imago.

Een aantal maatregelen zijn hoopgevend. Ik verwijs bijvoorbeeld naar de jongerengarantie. Van 2014 tot 2020 wordt er in de Europese begroting 6

juridique applicable.

Cette opération a un intérêt pour la Commission européenne qui, depuis 1993 et les critères du Traité de Maastricht, peine à imposer les règles de discipline budgétaire. C'est une manière pour elle de pousser les États à tenir leurs engagements.

L'idéologie budgétaire défendue par la Commission européenne n'est pas neuve. Elle soutient qu'une limitation des dépenses aujourd'hui nous permettra de dégager des marges financières pour demain. Les nouveaux mécanismes budgétaires européens sont donc la continuité du Traité de Maastricht. Qu'il s'agisse d'une règle d'or stricte (équilibre budgétaire) ou plus souple (critères de Maastricht), nous avons toujours soutenu que la démarche des critères budgétaires européens met à mal les investissements publics. Nous avons déjà répété au niveau local toute la vigilance dont le gouvernement régional devra faire preuve au sujet de l'application de la norme du système européen des comptes nationaux et régionaux 1995 (SEC 95).

Ce traité constitue donc une étape, douloureuse mais nécessaire, pour assurer une bonne gestion des finances publiques et une certaine discipline budgétaire au sein de l'Union européenne. Il est donc évident que les États ont le devoir de s'approprier les recommandations de la Commission européenne et du Conseil européen découlant de l'application de ce traité, mais nous estimons qu'elles n'ont pas l'obligation de les appliquer telles quelles. D'ailleurs, la Belgique a fait preuve d'inventivité.

Premièrement, la transposition du traité en Belgique se fait via un accord de coopération et non par la modification de la Constitution ou une loi spéciale. Cela rend donc l'application du traité moins rigide.

L'ensemble du travail de concertation et de décision est pris en charge par le Conseil supérieur des finances, dont on élargit les missions. Par ailleurs, il est à noter qu'une des dispositions de cet accord stipule que l'État fédéral devra veiller à ce que ses décisions ne pénalisent pas les finances locales, ce que nous saluons évidemment.

Deuxièmement, la Région bruxelloise, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune, tout

miljard euro uitgetrokken om de jongerenwerkloosheid in de ergst getroffen regio's aan te pakken.

In Brussel zal er vooral aandacht gaan naar twee aspecten, namelijk het vermijden van de toename van de werkloosheid bij jongeren onder de 25 jaar, en op langere termijn het dichten van de kloof tussen enerzijds onderwijs en opleidingen en anderzijds het bedrijfsleven.

Ook andere Europese maatregelen, zoals de toelagen van het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO), het Europees Sociaal Fonds (ESF) en het Cohesiefonds, zijn voordelig voor het Brussels Gewest.

We moeten het Europa van morgen niet lijdzaam ondergaan, maar het vorm geven en bijsturen. De socialistische fractie in het Europees Parlement stelde trouwens een zogenaamd 'links Sixpack' voor, als alternatief voor het Sixpack van de Europese Commissie, met onder meer aandacht voor sociale normen, een Europees minimumloon, het uitgeven van Europese obligaties om een deel van de overheidsschuld op te vangen, het scheiden van zakenbanken en spaarbanken en een Europees industriebeleid.

De Europese Unie heeft al elf landen, waaronder België, de toestemming gegeven om een belasting op financiële transacties in te voeren. Om te vermijden dat die transacties elders plaatsvinden, moeten wij de strijd tegen speculatie opvoeren en tot heel Europa uitbreiden.

Wij moeten ook werken aan fiscale harmonisering, met name via de invoering van een minimumbelasting voor bedrijven.

Wij nemen vandaag onze verantwoordelijkheid door beide teksten te steunen, maar voor ons is dat een pijnlijk compromis. Wij moeten blijven bouwen aan een meer solidair Europa, dat haar concurrentiekracht behoudt maar rechtvaardig is ten opzichte van haar burgers, dat strikte begrotingsregels hanteert maar niet bang is om te investeren in het welzijn van haar burgers.

(Applaus bij de PS)

comme la Région wallonne et la Fédération Wallonie-Bruxelles, se sont dotées d'un mécanisme spécifique, dans le cadre de l'application des obligations découlant du traité. Ce mécanisme garantit le maintien de la concertation sociale et veille à préserver les missions de service public et la capacité d'investissement des pouvoirs publics. Ces conditions sont essentielles au bien-être de nos concitoyens et à la capacité de nos services publics à rencontrer leurs attentes.

L'urgence nous oblige à prendre position. Ce parlement a fait preuve d'une capacité de mobilisation, afin de ne pas paralyser une institution qui nous tient à cœur : l'État Belgique, avec toutes ses composantes. Montrer que l'on pouvait se mobiliser était aussi important.

Par ailleurs, il est de notre devoir politique de prendre en compte les risques encourus par notre pays en cas de non-ratification. D'une part, nous ne bloquerions nullement son entrée en vigueur, car elle est effective depuis le 1^{er} janvier 2013. D'autre part, en cas de crise financière, la Belgique n'aurait absolument pas accès au mécanisme européen de stabilité, pour lequel nous nous sommes battus au niveau européen. Certains considérants du traité sont extrêmement clairs en la matière.

Enfin, les conséquences d'un isolement complet de notre pays sur les marchés financiers ne doivent pas être négligées du point de vue budgétaire, puisqu'il ferait grimper les taux d'intérêts auxquels notre pays serait soumis.

Pour le groupe socialiste, il ne s'agit donc pas d'un choix de société, mais bien d'une volonté et de responsabilité politique. Personne ne peut le nier : ne pas ratifier ce traité reviendrait à se saboter ! C'est très bien d'avoir raison tout seul, mais l'histoire a montré que seuls ceux qui restent à la table des négociations et qui agissent concrètement pour changer les choses engrangent des résultats.

Il s'agit d'avoir une vision à moyen et à long termes, sans tomber dans des raccourcis dangereux. Malheureusement, nous ne vivons pas dans un monde parfait et enchanté. C'est bien dommage, mais c'est la réalité.

Peut-être est-il d'ailleurs temps de rappeler les différentes mesures qui pourraient être mises en place pour atteindre les différents objectifs permettant de relancer la croissance et cette Europe

à laquelle il convient de redonner un sens. En effet, ainsi que nos collègues Alain Hutchison et Didier Gosuin l'ont rappelé, ce qui nous fait peur, c'est l'image de l'Europe auprès de ses citoyens. Il s'agit d'une image trouble, permettant aux différents nationalismes de s'épanouir et dont les perspectives sont de plus en plus sombres.

Comme l'a rappelé Hervé Doyen, il est exact qu'une série de mesures nous donnent de l'espoir, comme la garantie européenne pour la jeunesse, qui mobilise six milliards d'euros du budget de l'Union européenne pour 2014-2020, en vue de s'attaquer au chômage des jeunes dans les Régions les plus touchées par ce fléau. Cette mesure indique la voie à suivre. Comme nous l'avons souligné dans le cadre des discussions budgétaires, tout ce qui est fait pour sortir la jeunesse du chômage recevra notre soutien.

La déclinaison bruxelloise comporte des propositions de réformes concrètes, qui visent à relever deux défis majeurs :

- à court et moyen termes, la lutte contre l'augmentation du chômage des jeunes demandeurs d'emploi de moins de 25 ans ;

- à long terme, la remédiation du fossé croissant entre le système scolaire, le système de formation et le milieu professionnel.

Il s'agit d'objectifs définis en termes européens et appliqués au niveau local, pour lesquels notre Région a installé des bases extrêmement solides.

D'autres mesures vont dans le bon sens, comme le Fonds européen de développement régional (Feder), le Fonds social européen (FSE) et le Fonds de cohésion. Tous ces acteurs démontrent à quel point l'Europe a pu faire bénéficier Bruxelles, grâce à un budget européen fort, de politiques européennes. Bruxelles a pu ainsi se construire grâce à ces politiques européennes. C'est donc sur ces dernières qu'il faut, aujourd'hui, accentuer nos actions.

L'Europe de demain, il ne faut pas la subir, mais la façonner, la réformer, l'influencer. Je tiens à cet égard à rappeler l'initiative prise par le parti socialiste européen, afin de proposer une alternative au Six Pack de la Commission européenne. Il s'agit d'un Six Pack de gauche, dont voici les objectifs :

- une Europe du juste échange, avec des normes sociales et environnementales élevées dans les accords de libre-échange entre l'Europe et les autres pays, et l'augmentation des tarifs douaniers en cas de non-respect de ces normes ;

- un salaire minimum européen : 20 États membres sur 27 ont instauré un salaire minimum, à des niveaux très variables : entre 157 euros par mois en Roumanie et 1.874 euros par mois au Luxembourg. Nous devons harmoniser cette priorité sociale ;

- une Europe qui finance une partie des dettes souveraines, en instaurant enfin l'émission d'obligations européennes. Certes, le traité le prévoit en partie, mais il convient de modifier les statuts de la BCE, pour lui permettre d'intervenir directement pour aider les États ;

- une scission des banques d'affaires et des banques de dépôts ;

- une politique industrielle européenne : il ne faut pas considérer que la fin de l'industrie européenne est une fatalité. Depuis 2008, la production industrielle européenne a diminué de 10% et le secteur a perdu 3 millions d'emplois. Cette politique industrielle européenne doit se traduire par la mise en place d'un plan de relance de l'économie européenne et une coordination européenne des politiques de recherche, d'innovation et de formation ;

- une taxe sur les transactions financières et une harmonisation fiscale.

Les vingt-sept ministres des Finances de l'Union européenne ont déjà autorisé onze pays, dont la Belgique, à instaurer une taxe sur les transactions financières. Il faut éviter un déplacement des transactions et renforcer la lutte contre la spéculation, qu'il faut étendre à toute l'Europe.

Nous devons également évoluer vers une véritable harmonisation fiscale en Europe, notamment en instaurant un impôt minimum pour les entreprises.

Mon groupe a à cœur de construire une Europe plus solidaire, certes compétitive, mais juste envers ses citoyens, sur des bases budgétaires rigoureuses, mais sans craindre d'investir et de prendre des risques pour le bien-être de ces mêmes citoyens.

Nous ne jouons pas avec la responsabilité politique

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Rousseaux heeft het woord.

Mevrouw Jacqueline Rousseaux (*in het Frans*).- *Ik betreur dat dit belangrijke verdrag zo laat in het parlement wordt behandeld en dat er zo weinig tijd is om de tekst te analyseren en erover te debatteren. Dat is des te jammer omdat alle beleidsniveaus het verdrag zullen moeten toepassen.*

Het is belangrijk dat iedereen die bij de uitvoerende of de wetgevende macht betrokken is, goed weet wat er in het verdrag staat. De politieke verantwoordelijken en administraties zullen aan de burger moeten uitleggen waarom bepaalde maatregelen en bepaalde budgettaire keuzes noodzakelijk zijn.

Dit verdrag is nodig om solidariteit te kunnen bewerkstelligen met landen die in moeilijkheden komen ten gevolge van een gebrek aan goed bestuur. Het verdrag is nodig om Europa te redden en te voorkomen dat de crisis die bepaalde landen treft, naar andere landen overslaat.

Het klopt niet dat dit een ultraliberale tekst is! Het verdrag vertolkt wat een verantwoordelijk beleid hoort te zijn. Een te streng beleid is gevaarlijk maar een te laks beleid is evenzeer uit den boze.

Een streng beleid is noodzakelijk voor het behoud van de solidariteit, maar is slechts aanvaardbaar als elk land zijn begroting onder controle houdt. De interne sociale solidariteit van elk land mag daarbij niet in het gedrang komen.

Europese integratie is absoluut noodzakelijk, maar door de uitbreiding van de EU is ze alleen maar moeilijker geworden. De uitbreiding is overhaast gebeurd, ten koste van de samenhang. Europa deed

et nous assumons le vote d'aujourd'hui. Si mon groupe donne son assentiment à ces deux projets, il n'abandonne pas pour autant sa vision d'une Europe sociale. Pour le groupe PS, c'est un compromis douloureux.

Nous voulons une Europe porteuse de changements positifs et de solidarité. Ce travail sur les mentalités au niveau européen n'est pas possible en demeurant sur le banc de touche. L'Europe que nous voulons ne doit pas se rêver, elle doit se concrétiser.

(Applaudissements sur les bancs du PS)

Mme la présidente.- La parole est à Mme Rousseaux.

Mme Jacqueline Rousseaux.- Je dois déplorer que ce traité si important, qui porte sur la stabilité, la coordination et la gouvernance au sein de l'Union économique et monétaire entre États membres, soit arrivé si tardivement sur nos bancs et qu'il n'ait pas donné lieu à des discussions et des débats. Nous aurions dû consacrer tout le temps requis à l'analyse d'un document et d'une politique de cette importance.

Il a fallu des accommodements entre groupes politiques, qui ont anormalement retardé la présentation de ce document. C'est regrettable, mais ces accommodements ont heureusement pu être réalisés.

Par respect pour le parlement et la démocratie, une analyse sérieuse était nécessaire. Un tel traité mérite en effet d'être analysé et connu par tous les élus, car il va falloir l'appliquer, ainsi que l'accord de coopération, à tous les niveaux de pouvoir : fédéral, communautaire et régional. Il devra être appliqué par les gouvernements et les parlements, qui devront comprendre les décisions qui seront la conséquence de ce traité. Ce sera même le cas pour les communes et leur conseil communal. C'est donc tout un pays qui devra pratiquer une bonne gouvernance et ce sont certains comportements qui devront cesser.

Pour être bien appliquée, cette politique de stabilité doit être bien comprise et acceptée par les responsables politiques et les administrations, qui pourront ensuite faire comprendre ces différentes mesures par les citoyens. La politique fait des choix chaque jour et choisir, c'est aussi renoncer.

dat uit solidariteit met de Midden-Europese landen, die naar meer vrijheid snakten.

De lidstaten hebben over het Stabiliteitspact lang en stevig onderhandeld. We moeten ons bewust zijn van de onmisbare rol die Europa speelt als internationaal voorbeeld van democratie, internationale samenwerking en vooruitgang, ook op sociaal vlak.

Momenteel ontbreekt het de Europese lidstaten aan fiscale en sociale integratie. Wel, het is net door dit verdrag dat die elementen op termijn realiseerbaar zullen zijn.

De MR zal het verdrag en het samenwerkingsakkoord dus goedkeuren, omdat ze in de goede richting gaan van een sterker en beter Europa.

(Applaus bij de MR)

Quand il s'agit de rigueur budgétaire et de bonne gouvernance, les choix sont douloureux mais permettent de sauver l'essentiel.

Ce traité est imposé par la nécessaire solidarité envers des pays en difficulté au sein de l'Europe, dont certains n'ont pas toujours fait preuve de bonne gouvernance ou de rigueur budgétaire. Nous devons y souscrire pour sauver l'Europe et éviter que la crise dans certains pays n'en gangrène d'autres.

Il est erroné de parler de politique ultralibérale imposée par le capitalisme. Qu'avons-nous dû entendre ce matin en commission ! Ce traité traduit une politique responsable, même si des bémols peuvent y être apportés. On connaît en effet les conséquences d'une rigueur excessive, mais on sait aussi que la gouvernance doit exclure le laxisme, la distraction et le laisser-aller.

La rigueur est indispensable pour continuer à assumer les solidarités entre membres de l'Union européenne, mais elle n'est acceptable que si chacun consent des efforts de maîtrise budgétaire et de participation aux budgets des États. La solidarité sociale, dans chaque pays, a aussi un coût, et la rigueur budgétaire doit être à même de la sauvegarder. Ce pacte budgétaire est donc indispensable et va dans la bonne direction.

L'intégration européenne est absolument nécessaire, et d'autant plus difficile depuis l'élargissement. M. Hutchinson a la mémoire courte et il devrait relire l'histoire récente : cet élargissement est la conséquence de la chute du mur de Berlin et de l'éclatement de l'Union soviétique. Dans sa marche forcée vers plus d'intégration, l'Europe a donné à ce moment un coup d'arrêt à la cohésion que redoutait son grand voisin de l'est. C'est par solidarité avec les pays d'Europe centrale qui aspiraient à la liberté que l'Europe a rapidement accepté de les accueillir en son sein et d'entamer les procédures d'adhésion.

Il ne s'agit donc pas de l'un de ces sombres calculs de l'Europe capitaliste dont parlait M. Hutchinson ce matin en commission !

Ce traité, nous savons qu'il faut soit l'accepter, soit le refuser. Peut-être faut-il rappeler qu'il a fait l'objet de longues et difficiles négociations entre les États membres. Sans doute le président Herman Van Rompuy, avec sa détermination et son

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Brouhon heeft het woord.

Mevrouw Sophie Brouhon.- Wij stemmen vandaag over een belangrijk pact, dat niet alleen de toekomst van Europa maar ook dat van de Brusselaars zal bepalen.

De sp.a is een koele minnaar van het pact. Enerzijds zorgt het ervoor dat de regels die we twintig jaar geleden met het Verdrag van Maastricht goedkeurden, meer afdwingbaar zijn. Uiteraard is dat een goede zaak. Anderzijds vertolkt het pact echter een eenzijdige visie op het bestrijden van de crisis en besteedt het te weinig aandacht aan de sociale impact van een dergelijk begrotingsbeleid.

We moeten ons de vraag stellen waar we met Europa naartoe willen. Willen we een strikt conservatieve economische agenda of een meer sociaal beleid, dat zich bijvoorbeeld om jeugdwerkloosheid bekommert, en waarbij Europa een aantal afdwingbare sociale minimumdoelstellingen hanteert? Willen we een Europa waar het volk beslist over belangrijke maatregelen of willen we een rechtse dictatuur van de rijksten, die

dévouement à la cause européenne, a-t-il été l'un des grands artisans de l'aboutissement de ce pacte de stabilité que constitue le traité qui nous est aujourd'hui soumis.

Nous devons être conscients du rôle indispensable de l'Europe dans le monde, comme exemple démocratique, économique, de coopération internationale et de progrès dans tous les domaines, dont le domaine social. Car l'Europe, malgré toutes ses imperfections, montre la voie dans le domaine de la protection des droits humains et sociaux.

Il manque bien sûr une intégration fiscale et plus d'intégration dans les législations sociales. Le traité indispensable qui nous est soumis aujourd'hui doit cependant précisément permettre, à terme, un rapprochement des politiques des États membres en la matière.

Ce sont des conséquences induites, dont chacun pourra mesurer les effets dans un avenir proche. Le groupe MR votera donc ce traité et l'accord de coopération, car ils vont dans la bonne direction : plus d'Europe, et une meilleure Europe.

(Applaudissements sur les bancs du MR)

Mme la présidente.- La parole est à Mme Brouhon.

Mme Sophie Brouhon *(en néerlandais)*.- *Nous votons aujourd'hui un pacte important, qui déterminera le futur de l'Europe et des Bruxellois. Si les règles adoptées il y a vingt ans à travers le Traité de Maastricht deviennent plus contraignantes, ce qui est une bonne chose, le pacte exprime cependant une vision unilatérale de la lutte contre la crise et s'attache trop peu à l'impact social d'une telle politique budgétaire.*

Nous devons nous demander quelle Europe nous voulons : une économie purement conservatrice ou une politique plus sociale ? Une Europe où le peuple décide des mesures importantes ou une dictature de droite au service des plus nantis ?

Les socialistes ont défendu leur vision au niveau européen. Nous ne nous rangeons pas derrière les Britanniques, car leur Europe n'est pas la nôtre. Aux niveaux fédéral et flamand, nous avons pris nos responsabilités. Mais au parlement bruxellois, c'est à la majorité de le faire.

zonder enige vorm van debat beslissingen treffen over onder meer de bankenunie?

Op Europees niveau hebben de socialisten hun visie verdedigd. We scharen ons niet achter de Britten, want hun Europa is niet het onze. Op federaal en Vlaams niveau hebben we onze verantwoordelijkheid genomen, maar in het Brussels parlement is het aan de meerderheid om dat te doen.

(Applaus bij de sp.a)

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Bouarfa heeft het woord.

Mevrouw Sfia Bouarfa *(in het Frans).*- *Ik zal in eigen naam spreken en niet voor de PS-fractie, ook al ben ik ervan overtuigd dat mijn kameraden het met me eens zullen zijn.*

De tekst van het Sixpack is onaanvaardbaar en werd in het Europees Parlement dan ook niet goedgekeurd door de socialisten en de andere linkse partijen.

(Rumoer)

Mevrouw de voorzitter.- Gelieve uw standpunt te geven!

(Rumoer)

Mevrouw Sfia Bouarfa *(in het Frans).*- *In de jaren tachtig kreeg een volksvertegenwoordiger acht tot tien uur de tijd om zich over een dermate belangrijk thema uit te drukken.*

De heer Vincent De Wolf *(in het Frans).*- *Spreekt u maar acht uur lang, als u dat wenst.*

Mevrouw de voorzitter.- Probeer u kalm te blijven en uw standpunt kenbaar te maken.

Mevrouw Sfia Bouarfa *(in het Frans).*- *De ratificering van het verdrag gaat vandaag van start. Het is positief dat er een debat plaatsvindt, ondanks*

(Applaudissements sur les bancs du sp.a)

Mme la présidente.- La parole est à Mme Bouarfa.

Mme Sfia Bouarfa.- Je m'exprime en mon nom propre et mes propos n'engagent aucunement le groupe PS. Ce n'est pas chose aisée, même si je suis persuadée que tout ce que je dirai est partagé par mes camarades. Le groupe PS exprime sans cesse son avis sur le sujet. J'ai donc la conscience tranquille.

M. Close a évoqué le Six Pack. Et ce texte est imbuvable. Au Parlement européen, il a été refusé par les socialistes et par toute la gauche.

(Rumeurs)

Mme la présidente.- Mme Bouarfa, donnez votre point de vue !

(Rumeurs)

Mme Sfia Bouarfa.- Le parti socialiste a déjà fait plusieurs fois ce genre de débat. Je me souviens de ce que, dans les années 80, sur un sujet de cette importance, un tribun pouvait tenir huit à dix heures, pendant plusieurs jours. Le parti actuel ne le pourrait-il pas ? Un peu de cohérence ne peut pas faire de mal.

M. Vincent De Wolf.- Pendant huit heures, si vous voulez.

Mme la présidente.- L'orateur ne dispose que de dix minutes.

Restez calme ! Essayez d'exprimer votre point de vue !

Mme Sfia Bouarfa.- Je ne suis pas ici pour faire une performance. Je veux seulement exercer ma liberté de parlementaire sur un sujet aussi

de moeilijke werkomstandigheden. Het is echter betreurenswaardig dat onze assemblee de laatste is om het debat te organiseren. Ook vakbonden, experts en andere maatschappelijke organisaties hadden bij het debat moeten worden betrokken.

In het Waals Parlement en de Federatie Wallonië-Brussel werden de vakbonden wel gehoord.

Het parlementaire debat over het verdrag verliep slordig en overhaast, want we beschikten niet op voorhand over alle informatie. Het moest vooruitgaan, omdat dit de enige Belgische assemblee was - en België de enige lidstaat - die het verdrag nog niet had bekrachtigd.

Toch hebben sommigen niet op een kopie van het Stabiliteitspact gewacht om er openlijk afstand van te nemen.

Bij het lezen van de memorie van toelichting kon ik me niet van de indruk ontdoen dat het dogma van de bezuinigingen in twijfel werd getrokken, hoewel het verdrag dat dogma wel degelijk aanhangt.

Dat de memorie van toelichting tegen het verdrag zelf indruist, getuigt van lichtzinnigheid en zelfs hypocrisie. Volgens de regering kunnen we het verdrag amenderen of hoeven we het niet letterlijk toe te passen. Een Europees verdrag kan door een lidstaat echter alleen maar in zijn geheel worden aanvaard of afgewezen.

Het is veelzeggend dat de socialistische vakbond oproept om tegen het verdrag te stemmen, net als het Europees Verbond van Vakverenigingen, terwijl anderen, die heer en meester willen blijven binnen hun parlement en de controle over de begroting willen houden, het wellicht zonder meer zullen aannemen.

Het Stabiliteitspact raakt aan de basis van onze democratie en aan de democratische controle op het beheer van de overheidsfinanciën. Het verdrag voorziet in automatische sancties voor elke vorm van democratisch beheer dat de opgelegde bezuinigingsnormen niet volledig naleeft.

De memorie van toelichting, die haast doet geloven dat het sociale Europa nabij is, kan mijn ongerustheid niet wegnemen. We hoorden immers al hetzelfde discours bij de goedkeuring van de verdragen van Maastricht, Nice, Lissabon en van de Europese Grondwet.

important.

Nous entamons aujourd'hui le processus de ratification de ce traité. L'on peut se réjouir de ce que ce débat ait enfin lieu, malgré des conditions de travail difficiles. Mais nous pouvons aussi regretter d'être le dernier parlement à ouvrir la discussion. Elle aurait mérité l'éclairage des syndicats, d'experts et d'organisations de la société civile.

D'ailleurs, nos collègues du Parlement wallon et de la Fédération Wallonie-Bruxelles ont auditionné des syndicats. Face à ce traité dicté par des experts néo-libéraux, nous pourrions au moins auditionner l'un ou l'autre expert plus consensuel. Mais nous ne le faisons pas et c'est plus que dommageable pour nos futurs échanges.

Il faut malheureusement constater que le débat parlementaire relatif à ce traité a été bâclé, puisque toutes les informations ne nous ont pas été préalablement transmises. Il a été expédié sous prétexte que nous sommes les derniers, en Belgique, à en discuter et que la Belgique elle-même est le dernier État signataire à ne pas encore l'avoir ratifié.

Si nous sommes les derniers à en discuter, certains d'entre nous n'ont pas attendu que le Traité sur la stabilité, la coordination et la gouvernance (TSCG) leur soit enfin transmis pour s'y opposer publiquement.

En lisant l'exposé des motifs, j'ai l'impression de lire quatorze pages de mise en cause du dogme de l'austérité. Alors que le TSCG recommande l'austérité, on a le sentiment que son exposé des motifs préconise l'inverse. Comme nous n'avons pas eu le temps de préparer des interventions différentes pour chaque instance parlementaire, je me permets de me répéter.

L'exposé des motifs dit donc le contraire de ce que dit le traité, et c'est là une preuve de légèreté, voire d'hypocrisie. Le gouvernement nous explique que nous pouvons l'amender ou, du moins, ne pas le respecter à la lettre. On croit rêver !

Pour qui nous prend-on ? Cette attitude est hypocrite, car un traité européen ne pourrait être défait au niveau national et encore moins régional. Il ne peut qu'être accepté ou refusé tel quel.

Ik heb inderdaad voor die verdragen gestemd, maar toen waren de omstandigheden anders. Het zijn overigens die verdragen die hebben geleid tot de bekende problemen. Destijds hadden we de economische ramp en de extreemrechtse vloedgolf nog niet meegemaakt die het gevolg zijn van dit beleid. Wie denkt dat er enige bewegingsvrijheid is, zal bedrogen uitkomen: op dit moment eist de Europese Commissie bijvoorbeeld nog steeds dat de Portugese regering de salarissen laat zakken!

Indien het verdrag niet wordt goedgekeurd, komen we mogelijk niet in aanmerking voor de steun van het Europees Stabiliteitsmechanisme (ESM). Als we het vandaag goedkeuren, dan stemmen we echter automatisch in met de gouden begrotingsregel, waarbij we niet meer mogen uitgeven dan we verdienen, en zetten we de deur open voor de trojka van de Europese Unie, het Internationaal Muntfonds (IMF) en de Europese Centrale Bank (ECB). Die treedt automatisch op indien er een beroep wordt gedaan op het ESM. Wijlen mevrouw Mouzon, boegbeeld van de PS, heeft zich hier nog in de felste bewoordingen tegen uitgesproken.

On a fait preuve de légèreté aussi, car comment Bruxelles, la Wallonie ou la Communauté française pourraient-elles obtenir ce que la France elle-même, deuxième puissance de la zone euro, n'a pas obtenu ?

Pense-t-on sincèrement que nous pouvons nous affranchir des règles du traité que nous nous préparons à voter, alors qu'un gouvernement bien plus important que le nôtre, je le dis sans fausse modestie, n'a jamais envisagé de le faire ?

Je ne souhaite donner de leçons à personne, ni à mon groupe ni même aux groupes de la majorité. Mais il est tout de même interpellant que le syndicat socialiste appelle à voter contre le TSCG, à l'instar de la Confédération européenne des syndicats, alors que certains, qui déclarent leur fibre sociale ou qui veulent tout simplement rester souverains dans leur parlement et maîtres de leurs budgets dans leur pays, vont sans doute le voter sans autre forme de procès.

Ce traité touche au fondement de notre démocratie, à la gestion des deniers publics qui doit s'exercer sous contrôle démocratique. Les premières révolutions libérales au Royaume-Uni et dans les futurs États-Unis d'Amérique se sont déroulées au nom du consentement démocratique à l'impôt. Or, ce TSCG prévoit de sanctionner automatiquement les gestions démocratiques qui ne respecteraient pas pleinement les normes d'austérité qui y sont fixées. Et je ne peux hélas croire aux prétendus garde-fous.

L'exposé des motifs met également bout à bout les ficelles progressistes contenues dans les différents traités européens et nous ferait presque croire que l'Europe sociale, à laquelle je crois profondément, est en marche. Mais nous avons entendu les mêmes discours avec les Traités de Maastricht, puis d'Amsterdam, de Nice, de Lisbonne et avec la Constitution européenne, ce qui ne fait que renforcer mon scepticisme.

Oui, on peut me rétorquer que j'ai voté l'un ou l'autre traité et me demander pourquoi changer.

Il faut dire que nous n'avons pas travaillé dans les mêmes conditions. Nous n'avons pas eu la crise de 2008. Nous ne connaissons pas ce désastre économique. Nous n'avons pas les exemples de ces pays qui sont en train de se noyer et où l'extrême droite prend le dessus. Ce sont ces

traités-là qui ont mis ces pays à genoux. On ne peut pas être d'accord avec tout cela !

Parmi les bouts de ficelle, on note, en page 4, que "la Commission européenne a déclaré en février 2013 réfléchir à l'exclusion des investissements publics durables de l'évaluation des finances des États membres". Croyant naïvement y déceler un changement d'approche de la Commission européenne, qui subitement se distancierait du dogme de l'austérité, on oublie que cette même Commission européenne réclame aujourd'hui au Portugal une baisse des salaires, de concert avec le Fonds monétaire international (FMI) et la Banque centrale européenne (BCE).

On m'objectera également que, sans ratification de cet ignoble traité, on ne pourra peut-être pas bénéficier de l'aide du mécanisme européen de stabilité (MES), que je n'ai pas voté. Je veux rappeler les propos, le 2 mars 2012, d'une collègue pendant les débats sur le traité instaurant le MES : "Il faut éviter que nous soyons amenés demain à donner notre assentiment, sans autres formes de débats, à des mécanismes qui seraient imbuables pour notre population, en constatant de surcroît que nous n'avons même pas eu notre mot à dire, et qu'un mécanisme d'adhésion automatique nous entraîne dans un raz-de-marée contre lequel on ne peut résister".

Cette collègue rappelait aussi qu'il n'était pas question d'appliquer et d'accepter la règle d'or. Cette oratrice s'exprimait au nom du groupe PS. C'était la regrettée Anne-Sylvie Mouzon. Ce n'était pourtant pas une gauchiste, qualificatif dont on affuble ceux et celles qui diront non à ce traité.

Ratifier ce traité, c'est accepter la règle d'or de l'austérité, tout en ouvrant la porte à l'action de la troïka : Union européenne, FMI et BCE. Rappelons que la troïka intervient automatiquement en cas de recours au MES.

La règle d'or impose l'austérité, c'est-à-dire un équilibre budgétaire où l'on ne peut pas dépenser plus qu'on ne gagne. Aucun État n'y arrive !

Mevrouw de voorzitter.- Gelieve af te ronden, uw spreektijd is voorbij.

Mevrouw Sfia Bouarfa (in het Frans).- *Om te investeren en de openbare dienstverlening uit te bouwen, moeten we lenen! Ons land moet lenen,*

Mme la présidente.- Il faut conclure, votre temps de parole est dépassé.

Mme Sfia Bouarfa.- Pour investir et développer les services publics, c'est-à-dire les écoles, l'enseignement, les hôpitaux, la culture, nos

maar we mogen niet van het verdrag!

Mevrouw de voorzitter.- Uw spreektijd is voorbij.

Mevrouw Sfia Bouarfa (*in het Frans*).- *Investeringen om de banken te redden, zijn echter wel toegestaan. Ik zal dan ook niet instemmen met dit verdrag!*

(Applaus bij de sp.a)

Mevrouw de voorzitter.- De samengevoegde algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

Mevrouw de voorzitter.- Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Verdrag inzake stabiliteit, coördinatie en bestuur in de Economische en Monetaire Unie tussen het Koninkrijk België, de Republiek Bulgarije, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, Ierland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, Hongarije, Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, Roemenië, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden, en met de Notulen van het Verdrag inzake stabiliteit, coördinatie en bestuur in de Economische en Monetaire Unie, ondertekend te Brussel op 2 maart 2012 (nr. A-476/1 – 2013/2014).

Artikel 1

Geen bezwaar?

Aangenomen.

musées, nos infrastructures, il faut emprunter ! Le pays a besoin d'emprunter, mais le traité dit non !

Mme la présidente.- Votre temps de parole est dépassé.

Mme Sfia Bouarfa.- En revanche, on autorise les investissements consentis pour renflouer les banques. Je regrette, mais ce traité n'aura pas mon assentiment !

(Applaudissements sur les bancs du sp.a)

Mme la présidente.- La discussion générale conjointe est close.

Discussion des articles

Mme la présidente.- Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance portant assentiment au Traité sur la stabilité, la coordination et la gouvernance au sein de l'Union économique et monétaire entre le Royaume de Belgique, la République de Bulgarie, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, l'Irlande, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la Hongrie, Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la Roumanie, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande et le Royaume de Suède, et au Procès-verbal de signature du Traité sur la stabilité, la coordination et la gouvernance au sein de l'Union économique et monétaire, signés à Bruxelles le 2 mars 2012 (n° A-476/1 – 2013/2014).

Article 1^{er}

Pas d'observation ?

Adopté.

Artikel 2

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

Mevrouw de voorzitter.- Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen van het ontwerp van ordonnantie betreffende de goedkeuring van het Samenwerkingsakkoord van 29 november 2013 tussen de Federale Overheid, de Gemeenschappen, de Gewesten en de Gemeenschapscommissies betreffende de uitvoering van artikel 3, § 1, van het Verdrag inzake stabiliteit, coördinatie en bestuur in de Economische en Monetaire Unie en houdende goedkeuring van gewestelijke op begrotingsgebied geldende bepalingen, die aangepast zijn aan sommige bepalingen van voornoemd akkoord (nr. A-480/1 – 2013/2014).

Artikel 1

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Artikelen 2 tot 5

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

NAAMSTEMMINGEN

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Verdrag

Article 2

Pas d'observation ?

Adopté.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Mme la présidente.- Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance portant sur l'approbation de l'Accord de coopération du 29 novembre 2013 entre l'État fédéral, les Communautés, les Régions et les Commissions communautaires relatif à la mise en œuvre de l'article 3, § 1^{er}, du Traité sur la stabilité, la coordination et la gouvernance au sein de l'Union économique et monétaire et adoptant des dispositions régionales en matière budgétaire, adaptées à certaines dispositions dudit accord (n° A-480/1 – 2013/2014).

Article 1^{er}

Pas d'observation ?

Adopté.

Articles 2 à 5

Pas d'observation ?

Adoptés.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

VOTES NOMINATIFS

Mme la présidente.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment au Traité sur la

inzake stabiliteit, coördinatie en bestuur in de Economische en Monetaire Unie tussen het Koninkrijk België, de Republiek Bulgarije, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, Ierland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, Hongarije, Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, Roemenië, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden, en met de Notulen van het Verdrag inzake stabiliteit, coördinatie et bestuur in de Economische en Monetaire Unie, ondertekend te Brussel op 2 maart 2012 (nr. A-476/1 – 2013/2014).

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

74 leden zijn aanwezig.
62 antwoorden ja.
10 antwoorden neen.
2 onthouden zich.

Hebben ja gestemd:

Aziz Albishari, Els Ampe, Mohamed Azzouzi, Françoise Bertieaux, Jacques Brotchi, Danielle Caron, Benoît Cerexhe, Philippe Close, Michel Colson, René Coppens, Anne-Charlotte d'Ursel, Mohamed Daïf, Bianca Debaets, Emmanuel De Bock, Olivier de Clippele, Julie de Groote, Carla Dejonghe, Serge de Patoul, Brigitte De Pauw, Caroline Désir, Alain Destexhe, Vincent De Wolf, Hervé Doyen, André du Bus de Warnaffe, Françoise Dupuis, Ahmed El Khannouss, Ahmed El Ktibi, Nadia El Yousfi, Hamza Fassi-Fihri, Béatrice Fraiteur, Didier Gosuin, Anne Herscovici, Alain Hutchinson, Jamal Ikazban, Cécile Jodogne, Emir Kir, Marion Lemesre, Vincent Lurquin, Annemie Maes, Christian Magérus, Gisèle Mandaila, Alain Maron, Herman Mennekens, Pierre Migisha, Jacques Morel, Ahmed Mouhssin, Mohamed Ouriaghli, Mahinur Ozdemir, Emin Özkara, Martine Payfa, Caroline Persoons, Charles Picqué, Arnaud Pinxteren, Philippe Pivin, Magali Plovie, Jacqueline Rousseaux, Françoise

stabilité, la coordination et la gouvernance au sein de l'Union économique et monétaire entre le Royaume de Belgique, la République de Bulgarie, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, l'Irlande, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-duché de Luxembourg, la Hongrie, Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la Roumanie, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande et le Royaume de Suède, et au Procès-verbal de signature du Traité sur la stabilité, la coordination et la gouvernance au sein de l'Union économique et monétaire, signés à Bruxelles le 2 mars 2012 (n° A-476/1 – 2013/2014).

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

74 membres sont présents.
62 répondent oui.
10 répondent non.
2 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Aziz Albishari, Els Ampe, Mohamed Azzouzi, Françoise Bertieaux, Jacques Brotchi, Danielle Caron, Benoît Cerexhe, Philippe Close, Michel Colson, René Coppens, Anne-Charlotte d'Ursel, Mohamed Daïf, Bianca Debaets, Emmanuel De Bock, Olivier de Clippele, Julie de Groote, Carla Dejonghe, Serge de Patoul, Brigitte De Pauw, Caroline Désir, Alain Destexhe, Vincent De Wolf, Hervé Doyen, André du Bus de Warnaffe, Françoise Dupuis, Ahmed El Khannouss, Ahmed El Ktibi, Nadia El Yousfi, Hamza Fassi-Fihri, Béatrice Fraiteur, Didier Gosuin, Anne Herscovici, Alain Hutchinson, Jamal Ikazban, Cécile Jodogne, Emir Kir, Marion Lemesre, Vincent Lurquin, Annemie Maes, Christian Magérus, Gisèle Mandaila, Alain Maron, Herman Mennekens, Pierre Migisha, Jacques Morel, Ahmed Mouhssin, Mohamed Ouriaghli, Mahinur Ozdemir, Emin Özkara, Martine Payfa, Caroline Persoons, Charles Picqué, Arnaud Pinxteren, Philippe Pivin, Magali Plovie, Jacqueline Rousseaux, Françoise

Schepmans, Fatoumata Sidibe, Viviane Teitelbaum, Freddy Thielemans, Eric Tomas, Walter Vandenbossche.

Hebben neen gestemd:

Fouad Ahidar, Sfia Bouarfa, Sophie Brouhon, Jean-Claude Defossé, Céline Delforge, Johan Demol, Dominiek Lootens-Stael, Elke Roex, Jef Van Damme, Greet Van Linter.

Hebben zich onthouden:

Yaron Pesztat, Elke Van den Brandt.

Bijgevolg neemt het parlement het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal ter bekrachtiging aan de regering worden voorgelegd.

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie betreffende de goedkeuring van het Samenwerkingsakkoord van 29 november 2013 tussen de Federale Overheid, de Gemeenschappen, de Gewesten en de Gemeenschapscommissies betreffende de uitvoering van artikel 3, § 1, van het Verdrag inzake stabiliteit, coördinatie en bestuur in de Economische en Monetaire Unie en houdende goedkeuring van gewestelijke op begrotingsgebied geldende bepalingen, die aangepast zijn aan sommige bepalingen van voornoemd akkoord (nr. A-480/1 – 2013/2014).

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

74 leden zijn aanwezig.
63 antwoorden ja.
7 antwoorden neen.
4 onthouden zich.

Hebben ja gestemd:

Aziz Albishari, Els Ampe, Mohamed Azzouzi, Françoise Bertieaux, Jacques Brotchi, Danielle Caron, Benoît Cerexhe, Philippe Close, Michel Colson, René Coppens, Anne-Charlotte d'Ursel, Mohamed Daïf, Bianca Debaets, Emmanuel De

Schepmans, Fatoumata Sidibe, Viviane Teitelbaum, Freddy Thielemans, Eric Tomas, Walter Vandenbossche.

Ont voté non :

Fouad Ahidar, Sfia Bouarfa, Sophie Brouhon, Jean-Claude Defossé, Céline Delforge, Johan Demol, Dominiek Lootens-Stael, Elke Roex, Jef Van Damme, Greet Van Linter.

Se sont abstenus :

Yaron Pesztat, Elke Van den Brandt.

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du gouvernement.

Mme la présidente.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant sur l'approbation de l'Accord de coopération du 29 novembre 2013 entre l'État fédéral, les Communautés, les Régions et les Commissions communautaires relatif à la mise en œuvre de l'article 3, § 1^{er}, du Traité sur la stabilité, la coordination et la gouvernance au sein de l'Union économique et monétaire et adoptant des dispositions régionales en matière budgétaire, adaptées à certaines dispositions dudit accord (n° A-480/1 – 2013/2014).

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

74 membres sont présents.
63 répondent oui.
7 répondent non.
4 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Aziz Albishari, Els Ampe, Mohamed Azzouzi, Françoise Bertieaux, Jacques Brotchi, Danielle Caron, Benoît Cerexhe, Philippe Close, Michel Colson, René Coppens, Anne-Charlotte d'Ursel, Mohamed Daïf, Bianca Debaets, Emmanuel De

Bock, Olivier de Clippele, Jean-Claude Defossé, Julie de Grootte, Carla Dejonghe, Serge de Patoul, Brigitte De Pauw, Caroline Désir, Alain Destexhe, Vincent De Wolf, Hervé Doyen, André du Bus de Warnaffe, Françoise Dupuis, Ahmed El Khannouss, Ahmed El Ktibi, Nadia El Yousfi, Hamza Fassi-Fihri, Béatrice Fraiteur, Didier Gosuin, Anne Herscovici, Alain Hutchinson, Jamal Ikazban, Cécile Jodogne, Emir Kir, Marion Lemesre, Vincent Lurquin, Annemie Maes, Christian Magéus, Gisèle Mandaila, Alain Maron, Herman Mennekens, Pierre Migisha, Jacques Morel, Ahmed Mouhssin, Mohamed Ouriaghli, Mahinur Ozdemir, Emin Özkara, Martine Payfa, Caroline Persoons, Charles Picqué, Arnaud Pinxteren, Philippe Pivin, Magali Plovie, Jacqueline Rousseaux, Françoise Schepmans, Fatoumata Sidibe, Viviane Teitelbaum, Freddy Thielemans, Eric Tomas, Walter Vandenbossche.

Hebben neen gestemd:

Fouad Ahidar, Sophie Brouhon, Johan Demol, Dominiek Lootens-Stael, Elke Roex, Jef Van Damme, Greet Van Linter.

Hebben zich onthouden:

Sfia Bouarfa, Céline Delforge, Yaron Pesztat, Elke Van den Brandt.

Bijgevolg neemt het parlement het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal ter bekrachtiging aan de regering worden voorgelegd.

Mevrouw de voorzitter.- De plenaire vergadering van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement is gesloten.

Volgende plenaire vergadering na bijeenroeping door de voorzitter.

- De vergadering wordt gesloten om 12.44 uur.

Bock, Olivier de Clippele, Jean-Claude Defossé, Julie de Grootte, Carla Dejonghe, Serge de Patoul, Brigitte De Pauw, Caroline Désir, Alain Destexhe, Vincent De Wolf, Hervé Doyen, André du Bus de Warnaffe, Françoise Dupuis, Ahmed El Khannouss, Ahmed El Ktibi, Nadia El Yousfi, Hamza Fassi-Fihri, Béatrice Fraiteur, Didier Gosuin, Anne Herscovici, Alain Hutchinson, Jamal Ikazban, Cécile Jodogne, Emir Kir, Marion Lemesre, Vincent Lurquin, Annemie Maes, Christian Magéus, Gisèle Mandaila, Alain Maron, Herman Mennekens, Pierre Migisha, Jacques Morel, Ahmed Mouhssin, Mohamed Ouriaghli, Mahinur Ozdemir, Emin Özkara, Martine Payfa, Caroline Persoons, Charles Picqué, Arnaud Pinxteren, Philippe Pivin, Magali Plovie, Jacqueline Rousseaux, Françoise Schepmans, Fatoumata Sidibe, Viviane Teitelbaum, Freddy Thielemans, Eric Tomas, Walter Vandenbossche.

Ont voté non :

Fouad Ahidar, Sophie Brouhon, Johan Demol, Dominiek Lootens-Stael, Elke Roex, Jef Van Damme, Greet Van Linter.

Se sont abstenus :

Sfia Bouarfa, Céline Delforge, Yaron Pesztat, Elke Van den Brandt.

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du gouvernement.

Mme la présidente.- La séance plénière du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale est close.

Prochaine séance plénière sur convocation de la présidente.

- La séance est levée à 12h44.